

# チベット訳『有徳女所問経』(II)・校訂テキスト

五 島 清 隆

## 3.1 はじめに

以下にあげるのは、『有徳女所問経』(Skt. Śrīmatibrahmaṇipariṣcchā, Tib. *Bram ze mo dpal ldan mas zhus pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo*)のチベット訳校訂テキストである。チベット訳からの和訳は、すでに本誌第9号において発表済みである<sup>1)</sup>。

「和訳・はじめに」で述べたように、この『有徳女所問経』を引用するインドの文献はわずかに『大智度論』のみであるが、その訳者・鳩摩羅什は、大乘に転じて後、かつての師・槃頭達多(Bandhudatta)に対して大乘の教えを説く際に、『徳女問経』によって因縁の空仮なるを示したという<sup>2)</sup>。鳩摩羅什自身はこの『徳女問経』を訳出していないが<sup>3)</sup>、この「因縁空仮」を説く部分が『大智度論』巻第6において「空十喩」のうちの幻喩の経証として引用されている<sup>4)</sup>。一般にはほとんど知られることのなかった本経だが、偉大な宗教家・翻訳家であった鳩摩羅什にとっては重要な經典であったことがうかがえる。

また『大智度論』のこの「因縁空仮」の所説を含む部分には、チベット訳・流志訳に欠け、しかし法護訳には対応部分をもつ箇所が含まれている。チベット訳と2漢訳には全体的には分量的な相違はないにもかかわらず、この「因縁空仮」を説く部分では『大智度論』を含めた4つの資料間かなりの相違が見られる。たとえば、第一義諦を説く[15b]は法護訳・『大智度論』に欠け、諸法の有的側面を肯定する[16b]はチベット訳・流志訳に欠ける。これは、この經典を伝持したグループの思想的立場の相違を反映したものと思われる。このほか、経冒頭における仏の随侍者の相違や、後半の女人成仏の取り扱い方の相違など、漢訳諸資料との比較もきわめて重要である。そこで漢訳校訂テキ

ストをチベット訳のそれと対照して表示することとした。

なお、松田和信佛教大学教授によれば、スコイエン・コレクションに本経の梵本断片が含まれているという<sup>5)</sup>。

### 3.2 チベット訳校訂テキストについて

校訂にあたって、以下の版本・写本大蔵經を使用した<sup>6)</sup>。

B:	Batang MS Kanjur	mDo-sde	Tsa	13b9-16b2
C:	Cone(Co ne)	No.810 mDo-mang	Ba	370b1-374b5
D:	Derge(sDe dge)	No.170 mDo-sde	Ba	307b1-310b3
H:	lHa sa	No.171 mDo	Pa	490a3-495a4
K:	Kawaguchi MS Kanjur	No.53 mDo-sde	Cha	114a6-118a8
L:	London MS Kanjur	No.27 mDo	Cha	111a6-115a7
N:	Narthang(sNar thang)	No.156 mDo	Pa	498a4-503b3
P:	Peking	No.837 mDo-sna-tshogs	Phu	323a6-326b8
Ph:	Phug brag MS Kanjur	No.118 mDo-sde	Na	89b1-94a4
T:	sTog Palace MS Kanjur	No.53 mDo-sde	Cha	131b5-136a6

チベット訳カンジュールの版本および写本大蔵經の表示についてはハリソンとアイマーによる提案があるが<sup>7)</sup>、筆者が従来進めてきたチベット訳校訂本作成作業との整合性をはかるため、この提案には従わなかった。上記カンジュール間の関係についてはハリソンやアイマー等による諸論考を参照願いたい<sup>8)</sup>。

北京版(P)は『影印北京版西藏大蔵經』(鈴木学術財団、1955-1961年)を使用した。参照を容易にするため、行数まで明示したが、その他の版本・写本については葉数のみを表示した(aは表、bは裏をそれぞれ表す)。異読は末注にまとめて表示した。

### 3.3 漢訳校訂テキストについて

漢訳には以下の2訳が現存している<sup>9)</sup>。

(法): 『梵志女首意經』<sup>10)</sup> 1巻 西晋・竺法護(Dharmarakṣa)訳

泰始2年-建興元年 (A.D.266-313) 訳出 Taisho No. 567

vol. 14 939b4-940c20

(流)：『有徳女所問大乘經』1巻 唐・菩提流志 (Bodhiruci) 訳 長寿

2年 (A.D.693) 訳出 Taisho No. 568 vol. 14 939c21-942a10

このほか、『大智度論』に比較的長い引用があるので、これも(智)として利用した。

(智)：『大智度論』100巻 後秦・鳩摩羅什 (Kumārajīva) 訳

弘始七年 (A.D.406) 訳出 Taisho No. 1509 vol. 25 57a-756c

(「徳女經」として、101c20-102a27に引用)

校訂テキストは、『高麗大蔵經』<sup>11)</sup>(Kと表記)を底本とし、『房山石經遼金刻經』<sup>12)</sup>(F)、『中華大蔵經』<sup>13)</sup>(C)、『磧砂大蔵經』<sup>14)</sup>(Q)および『乾隆大蔵經(龍蔵)』<sup>15)</sup>(L)と校合した。また、『大正新脩大蔵經』本文(T)との異同も示した。CおよびTが脚注または末注にあげる異読は原則として注記しなかった<sup>16)</sup>。また、「无・無」「尔・爾」の2字については、煩雑を避けるため、无\* (CK:无=FLQT:無)、尔\* (CFK:尔=LQT:爾)の表記を使った<sup>17)</sup>。なお、F:十とあるのは、「房山石經」(法)において損傷のため当該部分が判読不能であることを示す。

- 
- 1) 拙論「チベット訳『有徳女所問經』(I)・和訳『佛教大学仏教学会紀要』第9号(2001年)、1-43頁。
  - 2) 『梁高僧伝』巻第2「俄而大師盤(槃)頭達多不遠而至。……。什得師至、欣遂本懷、為説徳女問經、多明因縁空仮」(Taisho No. 2059 vol. 50 331a21-25)。
  - 3) 『出三蔵記集』巻第4「失訳雜經録」闍経の項に「徳女問經一卷」とある(Taisho No. 2145 vol. 55 34b26)ので、竺法護訳以外にも先行伝訳が存在していたようである。
  - 4) 拙論「『大智度論』が引用する『徳女經』について」『印度學佛教學研究』第48巻第1号、460-455頁照。
  - 5) 氏によって教示されたことを、以下に記しておく。

〈当該資料は、スコイエン・コレクション・登録番号SC2241とされるもので、出土地は不明だが、恐らくアフガニスタンかパキスタンのいずれかであろう。二つに分かれた銅製巻物(Copper scroll)の断片で、歴史史料と思われる。最初の3行はよく読めないが、4行目から『有徳女所問經』が書かれ、その次に『中論』の偈敬偈があり、その後に歴史資料の文章が書かれている。『有徳女所問經』に相当する部分では、校訂にあたって便宜的

に分けた分節番号で [1] ~ [9] ままで書かれ、その後 [32] に飛んで経は終わっている (つまり、[10] ~ [31] の部分を欠いている)。断片のサイズは2点を接合した状態で、26.2×54cmあり、書体は5-6世紀頃の北西型グプタ文字である。これを出版する担当者はLore SanderとGudrun Melzerの二人で恐らく「スコイエン・コレクション 仏教写本シリーズ」の第3巻に所収されるであろう。>

この教示によれば、『大智度論』の引用 ([10] ~ [16b3]) が始まる部分の直前でこの経典は終わっていることになるが、この形態では、ヴァーラーナシーにおける初転法輪の内容を十二支縁起とする経典ということになる。[15b] には『中論』第24章第10偈に似た所説が述べられ、[16a] には同じく『中論』第17章第31・32偈に似た「化人による化作」の譬喩が述べられるが、この事実と経典直後の『中論』帰敬偈の引用とは関連があるのであろうか。しかも、[15b] は『大智度論』に欠け、[16a] も『大智度論』は「譬如幻師幻作種事」とするのみで他の伝本とは大きく異なる。上記梵本断片の全容の公開が待たれる。

6) CDHNPPHTの刊本および目録については、『大乘経典解説事典』(北辰堂、1997年)の「付録 大乘経典を読むための手引」「III チベット大蔵経の諸版」(32)-(35)頁参照のこと。なお、デルゲ版(D)は高野山大学所蔵デルゲ版マイクロフィルム(高野山大学図書館、1976年)を使用したか、台北版(*The Tibetan Tripitaka Taipei Edition*, 72 vols., 1991)とは次に挙げる2箇所での読みが異なる。308a1の第13音節(高=pa、台=la)、308b6の第45音節(高=yel、台=yal)。

Bは、カム(Khams)のバタン(Batang)からもたらされた写本大蔵経で、1920年にニュー・アーク博物館に寄贈されたものである。全部で23巻しか現存しない不完全なものであるが、経部(mDo sde)の現存15巻には大小乗の経典が含まれている。ピーター・スキリングに予備調査カタログがある。Peter Skilling, "The Batang Manuscript Kanjur in the Newark Museum: A Preliminary Report", *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University* #4, 2001, pp. 71-92. なお、このバタン本は、スキリングのこの論文でも指摘されている(p. 73)ように、短縮形を多用し(たとえば、bcomdas=bcom ldan 'das, thamd=thams cad, semn=sems can, lagso=lags soなど)、また、デーヴァナーガリーのAnusvāraのように、ma字のかわりにamの表記を用いる(たとえば、rnam pa=rnam pa, lags sam=lags sam, dgra bcom pa=dgra bcom pa, など)。また、時々であるが(-ng, duなどの後に)、Visargaに似た記号(:)を用いて、gcig shadの代りにしている。

Kは河口慧海が将来したもので、現在東洋文庫に収められている。斎藤光純「河口慧海師将来東洋文庫所蔵写本チベット大蔵経調査備忘」『大正大学研究紀要』第63輯(1977年)、345-406頁参照。

Lは南チベットのラトゥ(La stod)地方のシェルカル僧院(Shel dkar chos sde)において写されたものであり、現在、ロンドンの大英図書館に収められている。マイクロフィッシュの形で出版されており(*Oriental and India Office Collections*, British Library, 1996, London)、その第1函(Box 1)冒頭に目次(Location list to the texts in the mi-

crofiche edition of the Shel dkar manuscript bka' 'gyur) が置かれている。

- 7) P. Harrison and H. Eimer, "Kanjur and Tanjur Sigla: A Proposal for Standardisation", *Transmission of the Tibetan Canon* (H. Eimer (ed. ), Wien 1997), xi-xiv.
- 8) Paul Harrison, *Druma-Kinnara-rāja-pariṣcchā-sūtra* (Tokyo, 1992), Introduction III Questions and Answers: the Stemma of the DKP, xxiv-xxxvii.

Helmut Eimer, *Ein Jahrzehnt Studien zur Überlieferung des Tibetischen Kanjur*, (Wien, 1992).

Jonathan A. Silk, *The Heart Sūtra in Tibetan* (Wien, 1994), Introduction, Interrelations of Kanjurs (with stemma), pp.17-27.

Peter Skilling, *Mahāsūtras: Great Discourses of the Buddha*, Volume I: Texts (Oxford, 1994), Introduction II Description of Tibetan Sources xxv-iv.

Jeffery D. Schoening, *The Śālistamba Sūtra and its Indian Commentaries* 2 vols. (Wien, 1995), Ch.4: Guide to Translations and Editions, Introduction to Diplomatic Editions, pp. 122-134.

スキリングは上掲書 Introduction IIにおいて、大蔵經の系統を4つに分け、(a)独立のもの、(b)Tshal pa 系統のもの、(c)Them spangs ma 系統のもの、(d)混交したもの、としている。本校訂で用いた5版本5写本を、この分類で分ければ、(a)=B・Ph, (b)=C・P, (c)=K・L・T, (d)=D・H・N, ということになる。また、スキリングは、それぞれの筆写または開版(あるいは覆刻)年代をあげているが、それを古い順にあげると、B=15th or 16th century?, Ph=ca.1696-1706, L=1712, P=1717/20, C=1721-31, T=ca.1729, N=1730-32, D=1733, K=1858-78, H=1934となる。このうち、Pは、彼が、(Q) Qianlong xylograph Kanjur (1717/20) としているものである。これは、1684/92 開版の大蔵經の覆刻であるが、いわゆる Lithang 版 (1609-14) により補訂が加えられている。現在、大谷大学図書館所蔵のものがこれである。ただし、乾隆 (Qianlong) 帝の統治は1736年以降であり、1717/20年は康熙 (Kangxi) 年間であるからスキリングが用いるQの記号は不適切であろう。これに対し、アイマーが用いるQの記号は、1992年の系統図では1717/20年のものをQとする (Eimer [1992] xix) もの、1997年の論文では、乾隆2年 (1737年) に開版 (正確には覆刻) されたカンジュールとテンジュールを指し、また、1717/20年のものと1737年のものに基づいた、いわゆる『影印北京版西藏大蔵經』(鈴木学術財団) をも指すとする (Eimer [1997] xiii)。ただし、北京版テンジュールの開版は、正確には、1724年 (雍正2年) である。なお、1997年のアイマーの方式は、現存する大蔵經を、通称・現在の所在地・開版時の皇帝名等の頭文字によって、アルファベットで端的に表示するものであり、それ以前の恣意的な命名による不統一を解消するために提案されたものである。

なお、Them spangs ma 系統とされるK・Tの2写本大蔵經と漢訳との関係を論じたものとして、拙論に『梵天所問經』研究ノート(1)―西藏大蔵經二写本を中心とした漢・藏訳間の異同について― (『印度學佛教學研究』第34巻第1号 (1985年)、380-376頁) がある。これは、とくに偈頌部分において、CDHNPの5版本での読みでは意味がとれない箇

所で、KとTが一致する場合は、殆どといってよいほど漢訳によって支持されることを論じたものである。チベット大蔵經の系統を論じる論考は多いが、漢訳との対比を視野においたものは、現時点においても少ないのは残念である。

- 9) 『開元釈教録』(Taisho No. 2154 vol. 55) によれば竺法護(曇摩羅察)訳出經に「梵女首意經一卷」があり、その割注には「初出一名首意女經見僧祐錄」(494c4)とある。武帝太始(=秦始)2年から愍帝建興元年の訳出とする(496c20-21)。「祐錄」つまり『出三藏記集』(Taisho No.2145 vol. 55) 卷第2には「首意女經一卷」とあり、その割注には「或云梵女首意經」(8a2)とある。晋の武帝太始中から懷帝永嘉2年以前の訳出とする(9b28-c1)。一方『大周刊定衆經目錄』(Taisho No.2153 vol.55)によれば、「有德女所問大乘經一卷五紙」とあり、大周長壽2年に南天竺国の三藏菩提留志が大周東寺において訳出した、とする(380a3-5)。

なお、注3)で指摘したように、『出三藏記集』卷第4に「德女問經一卷」が失訳・闕本としてあがっている。

- 10) 一般には、「梵志女首意經」とされ、『大正新脩大藏經』もこれを正式名として用いるが、たとえば、『中華大藏經』においては、底本の「廣勝寺本」の他に『高麗大藏經』が「梵志女首意經」とするだけで、残りの7版は「梵女首意經」とする。

- 11) 『高麗大藏經』(全48冊、東國大學校編、ソウル、1957-1976年)による。各本の所在は以下の通り。

(法)	No.356 vol.12 104a1-106a17	1244年刻經
(流)	No.489 vol.13 1307a1-1308c10	1241年刻經
(智)	No.549 vol.14 548c20-549b5	1240-1242年刻經

- 12) 『房山石經(遼金刻經)』(全22冊、中国仏教協會編、中国仏教図書館、1986-1993年)による。

「房山雲居寺石經」には、隋唐時代に彫られたものと、遼金時代に彫られたものがあるが、『有德女所問經』2訳および『大智度論』は後者のいわゆる「遼金刻經」に含まれている。『中華大藏經』が校合に使用した『房山石經』も本經に関してはおなじ「遼金刻經」だが、注記に若干の脱落がある。

各本における所在は以下の通り。ただし、『大智度論』は本經引用部分(以下同じ)。

(法)	第5冊 千字文・改	101頁22行第38字-102頁19行第25字	遼代刻經
(流)	第8冊 千字文・行	62頁下段23行-64頁下段16行	金代刻經
(智)	第9冊 千字文・德	62頁上段18行-下段17行	1094年刻經

(法)は1行76字×31行で表裏それぞれ1頁、(流)(智)は1行17字×29行で写真では表裏が上下2段で1頁に印刷されている。(法)は損傷が激しく、判読しがたい部分が少なくない。

なお、『房山石經』のうち遼金刻經は契丹大藏經を底本としたものとかねてから推測されてきた。一方、1974年に山西省の応県木塔から発見された12種の經卷は、契丹藏の零本と推定されている。中純夫は、このうち両者に重なる5經について校勘を試み、そのうち

『中阿含經』卷36については、木塔本が契丹藏の零本であり、石經本は契丹藏を底本とする仮説に対して、あらゆる状況証拠は肯定的であるとしている。詳細は、中純夫「応県木塔所出『契丹藏經』と房山石經遼金刻經」(氣賀澤保規編『中國佛教石經の研究』京都大学学術出版会、1996年、第5章193-239頁)参照。また、上掲書には、「房山石經山洞窟所藏隋唐石經一覽表」(91-105頁)および「『房山石經(遼金刻經)』所載石經總目録」(439-477頁)が掲載されている。

- 13) 『中華大藏經』(全106冊、中華大藏經編輯局編、中華書局、1984-1996年)は、『趙城金藏』(いわゆる「金刻大藏經」)を底本(欠落部分は、『高麗大藏經』を底本)に『房山雲居寺石經』、『資福藏』、『磧砂藏』、『普寧藏』、『永樂南藏』、『徑山藏』(＝嘉興藏)、『清藏』(＝龍藏)、『高麗大藏經』の8本を校合したものである。なお、『趙城金藏』は、1933年から1934年にかけて山西省趙城縣霍山廣勝寺の弥勒殿から発見された「廣勝寺本」を主とし、ほかに「大宝集寺本」、「興國院本」、「天寧寺本」を加えた4種の版本からなる。

『中華大藏經』における各本の所在は次の通り。

(法) No.382 vol. 20	531-534	(底本＝廣勝寺本)
(流) No.541 vol. 24	267-269	(底本＝高麗大藏經)
(智) No.597 vol. 25	211b20-212a5	(底本＝廣勝寺本)

なお、『趙城金藏』(1139-1173年彫造)も『高麗大藏經』(現行の刊本は再彫本、1236-1251年彫造)も、ともに『開寶藏』(北宋勅版大藏經、972-977年彫造)を覆刻したものであり、同じ系統に属する。『趙城金藏』については、李富華「〈趙城金藏〉研究」(『世界宗教研究』1991年第4期、1-18頁)が詳しい。また、竺沙雅章「漢訳大藏經の歴史—写經から刊經へ—」(大谷大学、1993年)参照。

- 14) 『宋磧砂大藏經』(全40冊、新文豐出版、台北、1986-1987年)による。各本の所在は以下の通り。

(法) No.374 vol.11	756a1-757b13	(流) No.515 vol.13	786a16-787a16
(智) No.567 vol.14	191a17-b12		

- 15) 『新編縮本 乾隆大藏經』(全165冊、新文豐出版、台北、1992年)による。各本の所在は以下の通り。

(法) No.338 vol.10	393a1-397a10	(流) No.339 vol.10	397b1-400b8
(智) No.1163 vol.76	116a3-b13		

- 16) 『大正新脩大藏經』は、いわゆる天平写經のうち、『梵志女首意經』では知恩院所藏本を、『大智度論』では正倉院聖語藏本および石山寺所藏本を校勘に利用している。本校訂においても、当初、これらの天平写經を使用する予定であったが、諸般の事情により断念せざるをえなかった。また、前号では、『大正新脩大藏經』があげる脚注のうち天平写經の読みを利用するむね予告したが、この脚注自身信頼性に欠ける部分を含んでいるので、割愛することとした。なお、正倉院聖語藏本のうち隋・唐經篇は公刊されており(『宮内庁正倉院事務所所藏 聖語藏經卷』「第1期 隋・唐經篇」丸善、2000年)、唐經部に「大智度論69卷」が含まれている(筆者未見)。

なお、『中華大蔵經』は8版の異読を当該經典の末尾に末注としてあげているが、若干の脱落があり必ずしも正確とは言い難い。『大正新脩大蔵經』にも同様の瑕疵があり、これが、今回これらの異読をあげなかった理由である。

17) ただし、Qは〔智〕の部分では「爾」ではなく「余」とする。

そのほか、注記では古今字・異体字・正俗字・通假字等の各版間の相違は一々指摘出来なかったが、そのうち主なものを以下に示しておく。略号の見方だが、たとえば、C<sup>1</sup>、F<sup>2</sup>、K<sup>3</sup>は、それぞれ、『中華大蔵經』の〔法〕訳、『房山石經』の〔流〕訳、『高麗大蔵經』の〔智〕訳を指す。ただし、『中華大蔵經』は流志訳を欠くため『高麗大蔵經』で補っているので、K<sup>2</sup>=C<sup>2</sup>ということになる。

惡 [CFK : 惡=LOQ : 惡]、為 [CFK : 為=LQT : 爲]、益 [CFKLQ : 益=T : 益]、  
解 [CK<sup>1</sup> : 解=FK<sup>2</sup> LQT : 解]、閒 [CFK : 閒=LQT : 間]、館 [CFKLQ : 館=T : 館]、  
奇 [CFKLQ : 奇=T : 奇]、既 [C(=K)L : 既=FQT : 既]、棄 [C(=K)LQT : 棄

#### 4.1 チベット訳校訂テキスト

[0]

rgya gar skad du/

<sup>(1)</sup>ārya śrī ma tī brā hma ṇi pa ri pr̥ cchā<sup>(1)</sup> <sup>(2)</sup>nā<sup>3</sup> ma ma hā yā<sup>(4)</sup> na<sup>(5)</sup>  
sū<sup>(6)</sup> tra/

bod skad du/

'phags pa bram ze mo dpal ldan mas zhus pa<sup>(7)</sup> zhes bya ba theg pa  
chen po'i mdo//<sup>(8)</sup>

sangs [P323a7] rgyas dang/<sup>(9)</sup> byang chub sems dpa' thams cad la  
phyag<sup>(10)</sup> 'tshal lo//

[1]

(B14a) 'di skad bdag gis<sup>(1)</sup> thos pa<sup>(2)</sup> dus gcig<sup>(3)</sup> na/ bcom ldan 'das <sup>(4)</sup>vā  
rā ṇa si<sup>(4)</sup> na<sup>(5)</sup> drang srong lhung ba ri dags<sup>(6)</sup> kyi nags<sup>(7)</sup> na<sup>(8)</sup>/ dge slong  
bdun brgya [P323a8] tsam gyi <sup>(9)</sup>dge slong gi<sup>(9)</sup> dge 'dun chen po dang/  
byang chub sems dpa' sems dpa' (K114b) chen po rab tu mang<sup>(10)</sup> po<sup>(11)</sup>  
dang thabs cig<sup>(12)</sup> tu bzhugs so//



=F: 奔]、偽 [CFK: 偽=LQT: 偽]、号 [CFKQ: 号=LT: 號]、悉 [CK: 悉=FLQT: 悉]、從 [C<sup>3</sup>F<sup>3</sup>K<sup>2,3</sup>: 從=C<sup>1</sup>F<sup>1,2</sup>K<sup>1</sup>LQT: 從]、處 [CFK: 處=LQT: 處]、清 [CKLQ: 清=FT: 清]、青 [CKQ: 青=F<sup>1</sup>T: 青]、請 [CFKLQ: 請=T: 請]、說 [CFKLQ: 說=T: 說]、真 [CK: 真=FLQT: 眞]、莊 [CK: 莊=F(法)LQT: 莊]、禪 [FKLQ: 禪=T: 禪]、曾 [CFKL: 曾=QT: 曾]、即 [CFKLQ: 即=T: 即]、答 [CFK: 答=LQT: 答]、搗 [CK: 搗=FT: 搗=LQ: 搗・擣]、德 [CK: 德=FLQT: 德]、奈 [CF<sup>1</sup>KT: 奈=F<sup>2</sup>LQ: 奈]、備 [CF<sup>2</sup>K: 備=F<sup>1</sup>LQT: 備]、福 [CFKLQ: 福=T: 福]、本 [CF<sup>2</sup>K: 本=F<sup>1</sup>LQT: 本]、慢 [CK: 慢=FLQT: 慢]、萬 [F<sup>1</sup>K<sup>2</sup>: 万=CF<sup>2</sup>K<sup>1</sup>LQT: 萬]、遙 [CFKLQ: 遙=T: 遙]、葉 [LT: 葉=QK<sup>2,3</sup>C<sup>3</sup>: ●=FK<sup>1</sup>C<sup>1</sup>: 葉・葉]、來 [CK: 來=FLQT: 來]、礼 [CFKLQ: 礼=T: 禮]

## 4.2 漢訳校訂テキスト

[0]

- (法) 佛説<sup>1</sup>梵志<sup>2</sup>女首意經<sup>3</sup> 西晉月氏<sup>4</sup>三藏竺法護譯  
 (流) 有徳女所問大乘經<sup>5</sup> 唐<sup>6</sup>南天竺國三藏<sup>7</sup>菩提流志奉詔<sup>8</sup>譯<sup>9</sup>

[1]

- (法) 聞如是。一時佛遊波羅奈鹿苑仙人所止處而轉法輪。與大比丘衆五百人無數菩薩俱，諸異佛國各各來會。  
 (流) 如是我聞。一時佛在波羅奈國仙人住處施鹿林中。與大比丘衆五百人及无\*量諸菩薩摩訶薩衆俱。

[2]

(L111b) de nas bcom ldan (N498b) 'das snga dro'i dus<sup>1</sup> kyī tshe<sup>2</sup>  
chos gos dang<sup>3</sup> (T132a) sham<sup>4</sup> thabs [P323b1] mnabs<sup>5</sup> te<sup>6</sup> lhung bzed  
bsnams nas/<sup>7</sup> phyi bzhin (<sup>8</sup> 'brang ba'i<sup>8</sup>) (<sup>9</sup> dge sbyong<sup>9</sup>) tshe dang ldan  
pa<sup>10</sup> (<sup>11</sup> kun dga' bo dang/<sup>11</sup>) byang chub sems dpa' sems dpa' chen po  
ma pham pa dang<sup>12</sup> thabs cig<sup>13</sup> tu<sup>14</sup> grong khyer (<sup>15</sup> vā rā ṇa sīr<sup>15</sup>) bsod  
snyoms kyī phyir gshegs (H490b) so//

[3]

de nas bcom [P323b2] ldan 'das grong khyer (<sup>1</sup> vā rā ṇa sīr<sup>1</sup>) mthar<sup>2</sup>  
(<sup>3</sup> chags su<sup>3</sup>) bsod snyoms (<sup>4</sup> mdzad cing<sup>4</sup>) / <sup>5</sup> bram ze mo<sup>6</sup> dpal ldan ma'i  
khyim ga la ba der gshegs te<sup>7</sup> byon nas/ bsod snyoms kyī phyir phyogs  
gcig tu bzhugs<sup>8</sup> pa dang/ bram ze mo dpal ldan [P323b3] mas<sup>9</sup> bcom  
ldan 'das<sup>10</sup> mdzes pa<sup>11/12</sup> (<sup>13</sup> dang bar<sup>13</sup>) bya ba/<sup>14</sup> dbang po zhi ba/ thugs  
zhi ba/<sup>15</sup> dul<sup>16</sup> ba dang<sup>17</sup> zhi gnas kyī pha rol tu<sup>18</sup> son<sup>19</sup> pa/ zhi gnas<sup>20</sup>  
mchog gi pha rol tu<sup>21</sup> byon pa/<sup>22</sup> zhi ba<sup>23</sup> dul ba<sup>24</sup> bsrungs<sup>25</sup> pa<sup>26</sup>/ sdig pa  
med pa/<sup>27</sup> dbang po dul<sup>28</sup> [P323b4] ba<sup>29</sup>/ (C371a) kha dog bzang po<sup>30</sup>  
rgyas pa mchog dang ldan pa<sup>31/32</sup> mtsho<sup>33</sup> ltar<sup>34</sup> (<sup>35</sup> dang zhing<sup>35</sup>) gsal<sup>36</sup> la  
rnyog<sup>37</sup> pa (Ph90a) med pa/ gser gyi mchod sdong ltar mngon par<sup>38</sup>  
'phags pa<sup>39</sup> mi<sup>40</sup> bskyod<sup>41</sup> pa/<sup>42</sup> mi g'yo ba<sup>43</sup> brnyes<sup>44</sup> pa/<sup>45</sup> (<sup>46</sup> dpal gyis 'bar  
ba/<sup>47</sup> <sup>48</sup>) (<sup>48</sup>) lham me<sup>48</sup> /<sup>49</sup> [P323b5] lhan ne/<sup>50</sup> lhang nge zhing gshegs pa<sup>51</sup>  
rgyang ring<sup>52</sup> po<sup>53</sup> nyid nas mthong ngo//

[4]

mthong nas kyang de<sup>1</sup> sems (<sup>2</sup> dang bar<sup>2</sup>) gyur te/ de sems (<sup>3</sup> dang bas<sup>3</sup>)  
bcom ldan 'das ga la (N499a) ba der song ste phyin nas/<sup>4</sup> bcom ldan  
'das kyī<sup>5</sup> zhabs dang/ byang chub [P323b6] sems dpa' sems dpa' chen  
po ma pham<sup>6</sup> pa'i rkang pa la phyag 'tshal<sup>7</sup> nas/ bcom ldan 'das ga la  
ba de<sup>8</sup> logs su thal mo sbyar ba btud de<sup>9</sup>/ bcom ldan 'das la 'di skad (T

[2]

(法) 余\*時世尊，晨旦整服，持鉢入城，而福一切。賢者阿難侍<sup>1</sup>如常儀，大聖則入波羅奈大城。

(流) 余\*時世尊，食時著衣持鉢，共 [T941a] 阿逸多菩薩摩訶薩，入波羅奈大城乞食。

[3]

(法) 普次街里向梵志門。梵志有女名曰首意遙見佛身，端正殊妙威神巍巍，其心靜然諸根寂定，建<sup>1</sup>上玄默第一澹泊<sup>2</sup>，无\*有衰入恐懼永除，其意清淨而無垢穢如 [L393b] 大淵<sup>3</sup>澄，紫磨金色晃如寶山，若盛天<sup>4</sup>樹花<sup>5</sup>實<sup>6</sup>繁茂，有三十二大人之<sup>7</sup>相莊嚴其身，八十種好遍<sup>8</sup>布其體，昱如大殿而有寶柱，如須弥<sup>9</sup>山峻峙顯特，如月盛滿衆星中明，如日出光晃耀暉赫无\*所不照。

(流) 於 [F63a] 其城中次第行乞，至有德婆羅門女家。時有德女遙見如来，色相端嚴諸根寂靜，其心恬曠取<sup>10</sup>上無比，威儀顧視審諦閑詳，譬如龍王有大威德，如真金柱巖然安固，如清淨池皎無穢濁，欣感不動如第四禪，身放光明內外融徹。

[4]

(法) 女見佛來住於門外，心懷踊躍，迴入設座。還詣佛所，稽首佛足下，長跪白言。

(流) 時有德女見如是相，心生淨信，來詣佛所，頂礼如来及阿逸多菩薩摩訶薩足，曲躬恭敬，合掌向佛而作是言。

132b) ces gsol to//

[5]

<sup>(1)</sup>bcom ldan 'das (K115a) legs par [P323b7] byon<sup>2</sup> to//<sup>(1)</sup> (D308a)

<sup>(3)</sup>bcom ldan 'das legs par byon to//<sup>(3)</sup> bcom ldan 'das<sup>4</sup> gdan<sup>5</sup> bshams<sup>6</sup> pa  
'di la bzhugs su <sup>(7)</sup>gsol zhes<sup>7)</sup> gsol pa dang/ bcom ldan 'das<sup>8</sup> (L112a)  
dang byang chub sems dpa' sems dpa' (H491a) chen po ma pham pa so  
so<sup>9</sup> ci rigs<sup>10</sup> par bzhugs<sup>11</sup> so//

[6]

de nas<sup>1</sup> [P323b8] bram ze mo<sup>2</sup> dpal ldan mas<sup>3</sup> bcom ldan 'das dang<sup>4/5</sup>  
byang chub sems dpa' sems dpa' chen po ma pham pa<sup>6</sup> bde bar bzhugs  
par<sup>7</sup> rig<sup>8</sup> nas/ bcom ldan 'das ga la ba de<sup>9</sup> logs su thal mo sbyar ba  
btud de<sup>10</sup>/ bcom ldan [P324a1] 'das la 'di skad ces gsol to//

[7a]

bcom ldan 'das<sup>1</sup> (<sup>2</sup>grong khyer<sup>2)</sup> (<sup>3</sup>vā rā ṇa sīr<sup>3)</sup> drang srong lung ba<sup>4</sup>  
ri dags<sup>5</sup> kyi nags<sup>6</sup> 'dir<sup>7</sup> bcom ldan 'das kyis<sup>8</sup> (<sup>9</sup>chos kyi<sup>9)</sup> 'khor lo bskor  
to<sup>10</sup> zhes bdag gis<sup>11</sup> thos na<sup>12</sup> (<sup>13</sup>bcom ldan 'das<sup>14</sup> <sup>13)</sup> bcom ldan [P324a  
2] 'das kyis<sup>15</sup> (B14b) gang bskor ba'i chos de<sup>16</sup> ji<sup>17</sup> lta bu zhig lags/<sup>18</sup>

[5]

(法) 「善来，安住。願降聖尊屈神臨眄」。佛垂慈愍入館就座<sup>1</sup>。

(流) 「善来，世尊。善来，善逝。我於今者欲問所疑。唯<sup>2</sup>願垂哀暫時住此」。于 [L398a] 時世尊，默然受請敷座而坐。阿逸多菩薩摩訶薩亦隨佛坐。

[6]

(法) 首意悅豫重稽首而取小榻<sup>1</sup>，於佛前坐，進而啓曰。

(流) 余<sup>\*</sup>時有德婆羅門女心生歡喜，益加恭敬，即白佛言。

[7a]

(法) 「唯<sup>1</sup>，[C531b, K104b] 天<sup>2</sup>中天，曾聞，如来遊波羅奈仙士鹿苑，為沙門・梵志・梵天・龍神・諸魔・世人・群生之嚮<sup>3</sup>，轉无<sup>\*</sup>上輪，興顯正法」。

(流) 「世尊，我聞，如来於波 [C267b=K1307b] 羅奈仙人住處施鹿林中轉妙法輪。未知世尊所轉法輪說於何法」。

[7b]

(法) 佛告梵女「如是，如是，誠如所云。[T939c] 吾遊斯國，轉无<sup>\*</sup>上輪。為諸未<sup>1</sup>聞，宣現正法，不以非法」。首意問佛「何謂如来所轉法輪」。世尊告女「以十二事緣起之法而轉法輪」。首意白佛「重加大恩，[Q756b] 為我分別 [L394a] 廣說十二緣起之法。法輪所歸令識義<sup>2</sup>趣」。佛言「諦聽。善思念之。吾當為汝解散其義<sup>3</sup>」。梵女首意受教而聽。

[8]

(C371b) de skad ces gsol pa<sup>1</sup> dang<sup>2</sup>/ bcom ldan 'das kyis<sup>3</sup> bram ze mo<sup>4</sup> dpal ldan ma<sup>5</sup> la 'di (N499b) skad ces bka' stsal to//

dpal ldan ma<sup>6</sup> ma<sup>7</sup> rig pa'i rkyen gyis<sup>8</sup> 'du byed [P324a3] (Ph90b)  
(<sup>9</sup>rnam<sup>10</sup>/ 'du byed<sup>11 9)</sup> kyi rkyen<sup>12</sup> gyis<sup>13</sup> rnam par shes pa<sup>14</sup>/ rnam par shes pa'i rkyen gyis<sup>15</sup> ming dang<sup>16</sup> gzugs/<sup>17</sup> ming dang<sup>18</sup> gzugs kyi<sup>19</sup> rkyen gyis<sup>20</sup> skye mched drug/ skye mched drug gi<sup>21</sup> rkyen gyis<sup>22</sup> (<sup>23</sup>reg pa<sup>23</sup>)/<sup>24</sup> reg pa'i rkyen gyis<sup>25</sup> tshor ba/<sup>26</sup> [P324a4] tshor ba'i rkyen gyis<sup>27</sup> sred pa/<sup>28</sup> sred pa'i rkyen gyis<sup>29</sup> len pa/<sup>30</sup> len pa'i rkyen gyis<sup>31</sup> srid pa/<sup>32</sup> srid pa'i rkyen gyis<sup>33</sup> skye ba/<sup>34</sup> skye ba'i rkyen gyis<sup>35</sup> rga shi dang/<sup>36</sup> mya ngan dang/<sup>37</sup> smre sngags 'don pa dang/ sdug bsngal ba<sup>38</sup> dang (T133a)/ yid mi bde ba [P324a5] dang/ 'khrug<sup>39</sup> pa rnam<sup>40</sup> 'byung<sup>40</sup> ste/ de ltar sdug<sup>41</sup> (H491b) bsngal gyi phung po (<sup>42</sup>chen po<sup>42</sup>) 'ba' zhig<sup>43</sup> po<sup>44</sup> 'di<sup>45</sup> 'byung bar 'gyur ro<sup>46</sup>//

[9]

ma rig<sup>1</sup> pa 'gags<sup>2</sup> pas<sup>3</sup> 'du byed (K115b) 'gag<sup>4</sup> (<sup>5</sup>/ 'du byed 'gags<sup>6 5)</sup> pas<sup>7</sup> rnam par shes pa 'gag/ rnam par [P324a6] shes pa<sup>8</sup> 'gags<sup>9</sup> pas<sup>10</sup> ming dang<sup>11</sup> gzugs 'gag/<sup>12</sup> ming dang<sup>13</sup> gzugs 'gags<sup>14</sup> pas<sup>15</sup> skye mched drug<sup>16</sup> 'gag/ skye (L112b) mched drug 'gags<sup>17</sup> pas<sup>18</sup> reg pa 'gag/ reg pa 'gags<sup>19</sup> pas<sup>20</sup> tshor ba 'gag/<sup>21</sup> tshor ba 'gags<sup>22</sup> pas<sup>23</sup> [P324a7] sred pa 'gag/<sup>24</sup> sred pa 'gags<sup>25</sup> pas<sup>26</sup> len pa 'gag/<sup>27</sup> len pa 'gags<sup>28</sup> pas<sup>29</sup> srid pa 'gag/ srid pa 'gags<sup>30</sup> pas skye ba (D308b) 'gag/skye ba 'gags<sup>31</sup> pas<sup>32</sup> rga shi dang/<sup>33</sup> mya ngan dang<sup>34</sup> smre sngags 'don pa dang/<sup>35</sup> sdug [P324a8] bsngal ba dang/ yid mi bde ba dang/ 'khrug<sup>36</sup> pa rnam<sup>37</sup> 'gag<sup>38</sup> ste<sup>39</sup>/ de (N500a) ltar sdug bsngal gyi phung po (<sup>40</sup>chen po<sup>40</sup>) 'ba' zhig<sup>41</sup> po 'di<sup>42</sup> 'gag par 'gyur ro<sup>43</sup> zhes bya ba<sup>44</sup> dpal ldan ma<sup>45</sup> dge sbyong ngam<sup>46</sup>/<sup>47</sup> bram ze 'am/ [P324b1] lha 'am<sup>48</sup>/<sup>49</sup> bdud dam/ tshangs pa 'am/ sus kyang chos dang 'thun<sup>50</sup> par 'jig rten<sup>51</sup> (Ph91a) du ma<sup>52</sup> bskor<sup>53</sup> (C372a) ba'i chos kyi 'khor

## [8]

- (法) 佛告女曰「若計有我便有終始，起於不起。從癡因緣則便有行。從行因緣則便有識。從識因緣則有名色。從名色因緣則有六入。從六入因緣則便更習。從更習因緣則便有痛。從痛因緣則便有愛。從愛因緣則便有受。從受因緣則便有有。從有因緣則便致生。從生因<sup>1</sup>緣致老病死勤<sup>2</sup>苦愁惱大患集會。
- (流) 佛<sup>3</sup>告之言「有徳女，我轉法輪，說『無明緣行。行緣識。識緣名色。名色緣六處。六處緣觸。觸緣受。受緣愛。愛緣取。取緣有。有緣生。生緣老死憂悲苦惱。』

## [9]

- (法) 如是，女。癡滅，行・識<sup>1</sup>・名色・六入・更習・痛・愛・受・有・生・老病死滅，勤<sup>2</sup>苦愁惱大患盡除。汝欲知。吾以是法故，於波羅奈仙士鹿苑，為諸沙門・梵志・梵天・龍 [C532a, K104c] 神・諸魔・世人而轉法輪，解十二因緣。若受奉行，因可得度」。
- (流) 無明滅則行滅。行滅則識滅。識滅則名色滅。名色滅則六處滅。六處滅 [Q786b] 則觸滅。觸滅則受滅。受滅則愛滅。愛滅則取滅。取滅則有滅。有滅則生滅。生滅則老死憂悲苦惱滅」。有徳女，此是如來於波羅奈仙人住处施鹿林中所轉法輪，一切世間，若沙門，若婆羅門，若天・魔・梵，悉無有能如法轉者」。

lo 'di<sup>54</sup> grong khyer <sup>(55)vā rā ṇa sīr<sup>55</sup></sup> drang srong lhung ba<sup>56</sup> ri dags<sup>57</sup> kyi  
nags<sup>58</sup> su de bzhin gshegs pas<sup>59</sup> bskor [P324b2] to<sup>60</sup>//<sup>61</sup>

[10]

de skad ces bka' stsal pa dang/ bram ze mo<sup>1</sup> dpal ldan mas<sup>2</sup> bcom  
ldan 'das la 'di skad ces gsol to// bcom ldan 'das<sup>3</sup> ci ma rig pa nang na  
mchis sam/ slad<sup>4</sup> rol<sup>5</sup> na mchis/<sup>6</sup>

bcom ldan 'das [P324b3] kyis<sup>7</sup> bka' stsal pa/ dpal ldan ma<sup>8</sup> (H492a)  
de ni ma yin (T133b) no//

[11]

<sup>(1)</sup>gsol pa/<sup>(1)</sup> bcom ldan 'das<sup>2</sup> <sup>(3)</sup>gal te<sup>4</sup> ma rig pa nang<sup>5</sup> dang<sup>6</sup> slad rol  
na ma mchis pa lags na/<sup>7</sup> ma mchis pa de ji<sup>8</sup> ltar 'du byed rnam kyī  
rkhen du<sup>9</sup> 'gyur te/<sup>10</sup> [P324b4] bcom ldan 'das<sup>11</sup> chos gang yang 'jig rten  
pha rol na<sup>12 3)</sup> <sup>(13)</sup>mchis lags sam<sup>13)</sup>/

bka' stsal pa/ dpal ldan ma<sup>14</sup> de ni ma yin no/

[12]

gsol pa /<sup>1</sup> bcom ldan 'das<sup>2</sup> ma rig pa'i rnam pa mchis lags<sup>3</sup> sam/  
[P324b5]

bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa/ (K116a) <sup>(4)</sup>dpal ldan ma<sup>5</sup> de ni  
med de<sup>6 4)</sup>/<sup>7</sup> dpal ldan ma<sup>8</sup> ma<sup>9</sup> rig pa<sup>10</sup> ni yang dag pa<sup>11</sup> ma yin pa'i  
rnam par 'byung gi/<sup>12</sup> yang dag pa'i rnam par<sup>13</sup> ni<sup>14</sup> mi 'byung ngo<sup>15</sup>//  
(N500b) dpal ldan ma<sup>16</sup> (L113a) ma<sup>17</sup> rig<sup>18</sup> [P324b6] pa ni phyin ci log  
gi rnam (B15a) par<sup>19</sup> 'byung gi/<sup>20</sup> phyin ci ma log pa'i rnam par<sup>21</sup> ni<sup>22</sup> mi  
'byung ngo<sup>23</sup>//



[10]

(法) 首意問佛「唯<sup>1</sup>，天中天，法寧有内有外乎」。告女曰「不也」。

(流) 余\*時有德婆羅門女白佛言「世 [L398b] 尊，所言無明為内有耶，為外有乎」。佛言「不也」。

(智) 徳女白<sup>2</sup> [T102a] 佛言<sup>3</sup>「世尊<sup>4</sup>，如<sup>5</sup>無明内有不」。佛言「不」。「外有不」。佛言「不」。「内外有不」。佛言「不」。

[11]

(法) 女又問 [L394b] 曰「法寧有住无\*明号乎」。答曰「不也」。女又問曰「寧有興明有除滅乎」。答曰「不也」。

(流) 有徳女言「世尊，若於内外無有無明，云何得有無明緣 [T941b] 行。復次，[F63b] 世尊，有他世法而来至於今世以不」。佛言「不也」。

(智) 「世尊<sup>1</sup>，是無明從先世来 [C211c, K549a] 不」。佛言「不」。「從此世至後世不」。佛言「不」。

[12]

(法) 女又問曰「其明達者寧有形貌乎」。答曰「不也」。

(流) 有徳女復白佛言「世尊，無明行相是實有耶」。佛言「不也。無明自性從於虛妄分別而生，非真實生。從顛倒生，非如理生」。

(智) 「是无\*明有生者滅者不」。佛言「不」。「有一法定實性是名無明不」。佛言「不」。

[13]

gsol pa/<sup>1</sup> bcom ldan 'das<sup>2</sup> ma rig pa ma mchis na/<sup>3</sup> 'du byed rnam<sup>4</sup> ci  
las<sup>5</sup> 'byung<sup>6</sup> / sdug bsngal yang ci las 'byung/ [P324b7] bcom ldan 'das<sup>7</sup>  
'di lta ste<sup>8</sup> dper na/<sup>9</sup> zhugs shing<sup>10</sup> nya gro<sup>11</sup> dha'i<sup>12</sup> rtsa ba ma mchis na<sup>13</sup>  
/<sup>14</sup> de'i yal<sup>15</sup> ga dang/<sup>16</sup> lo ma<sup>17</sup> dang/<sup>18</sup> yal ga phre'u<sup>19</sup> ji<sup>20</sup> ltar mngon par  
'gyur/ (Ph91b) bcom ldan 'das<sup>(21)</sup> de bzhin du<sup>(21)</sup> ma rig pa ma byung<sup>22</sup>  
zhing<sup>23</sup> (C372b) [P324b8] mchis pa ma<sup>24</sup> lags na<sup>25</sup> (26) ma rig pa<sup>(26)</sup> 'du byed  
rnam<sup>27</sup> kyi rkyen kyang<sup>28</sup> lags<sup>28</sup> par ji<sup>29</sup> ltar 'tshal<sup>30</sup> bar 'gyur/

[14]

bcom ldan 'das kyi<sup>1</sup> bka' stsal pa/ de bzhin te<sup>1/2</sup> dpal ldan ma<sup>3</sup> rang  
gi<sup>4</sup> mtshan (H492b) nyid<sup>(5)</sup> stong pa nyid<sup>(5)</sup> [P325a1] kyi<sup>6</sup> (D309a)  
chos thams cad stong na/<sup>7</sup> byis pa so so'i skye bo<sup>8</sup> thos<sup>9</sup> pa dang<sup>10</sup> mi  
ldan pa<sup>11</sup> mi shes pa<sup>12</sup> ma rtogs<sup>13</sup> pa<sup>14</sup> dag las mngon par 'du byed de/ las  
rnam<sup>15</sup> yod pas<sup>16</sup> srid pa mngon par 'grub par (T134a) byed<sup>(17)</sup> do//<sup>(17)</sup>  
[P325a2] srid pa yod pas<sup>18</sup> sdug bsngal<sup>(19)</sup> myong bar<sup>(19)</sup> zad<sup>(20)</sup> de//<sup>(20)</sup>

[15a]

'di la las mngon par 'du byed pa yang<sup>1</sup> su yang<sup>2</sup> med cing<sup>3</sup> srid pa  
mngon par 'grub<sup>4</sup> par byed pa yang<sup>5</sup> med<sup>(6)</sup> de/<sup>(6)</sup> (7) de ni<sup>(7)</sup> chos rnam<sup>8</sup>  
kyi don dam pa'o//<sup>9</sup>

[15b]

dpal ldan [P325a3] ma<sup>1</sup> 'on<sup>2</sup> kyang sems can rnam<sup>3</sup> ji<sup>3</sup> ltar don dam  
pa rtogs<sup>4</sup> par 'gyur<sup>5</sup> snyam nas<sup>6</sup> tha snyad nye bar<sup>(7)</sup> bzung ste<sup>(7)</sup>/ de

[13]

- (法) 女又問曰「以何因縁而致是身。[F102] 以无\*有癡何從致生。興心慢意因成其行。何謂因縁而得合成」。又曰「惟<sup>1</sup>，大聖，如樹无\*根，何因忽生莖節枝葉華<sup>2</sup>實。如是，世尊，計其无\*明無有形像。假使因縁從无\*喆<sup>3</sup>起而致慳慢，何謂无\*喆<sup>4</sup>之原而致於行，何從致是衆惱集會」。
- (流) 有徳女復白佛言「世尊，若 [C267c=K1307c] 如是者，則無无\*明。云何得有諸行生起，於生死中受諸苦報。世尊，如樹無根則無枝葉華果等物。如是無明無自性故，行等生起定不可得」。
- (智) 尔\*時徳女復白佛言「若无\*明無内无\*外亦無内外不從先世至今世今世至後世亦无\*真實性者，云何從无\*明縁行乃至衆苦集。世尊，譬如有樹若无\*根者，云何得生莖節枝葉華<sup>5</sup>果<sup>6</sup>」。

[14]

- (法) 佛告女「欲知諸相本悉清淨亦復如是。諸法之法，法不知法。愚 [T 940a] 冥凡夫不聞罪福而造凶危。因從凶危則有終始。因終始則有苦樂」。
- (流) 佛言「有徳女，一切諸法皆畢竟空。凡愚迷倒不聞空義。設得聞之，無智不了。由此具造種種諸業。既有衆業諸有則生。於諸有中備受衆苦」。
- (智) 佛言「諸法相雖空，凡夫無聞 [F62b1] 无\*智故而於中生種種煩惱。煩惱因縁作身口意業。業<sup>1</sup>因縁作後身。身因縁受苦受樂」。

[15a]

- (法) 計曉於彼，亦無作罪，亦无\*福者，亦復無有進退終始，亦復無有遭苦遇樂」。[Q756c]
- (流) 第一義諦無有諸業，亦無諸有而從業生及以種種衆苦惱事。
- (智) 是中无\*有實作煩惱，亦无\*身口意業，亦無有受苦樂者。[L116b]

[15b]

- (流) 有徳女，如來應正等覺，隨順 [L399a] 世間，廣為衆生演說諸法。欲令悟解第一義故。有徳女，第一義者亦隨世間而立名字。何以故，實義之中

bzhin gshegs pa dgra (N501a) bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs  
rgyas rnam sems<sup>8</sup> [P325a4] <sup>(9)</sup>can rnam<sup>9)</sup> la chos ston<sup>10</sup> to// dpal ldan  
ma<sup>11</sup> tha snyad<sup>12</sup> ni yang dag pa ma yin te / de ci'i phyir zhe na/ de la<sup>13</sup>  
khong du chud par byed pa (K116b) po yang<sup>14</sup> med/<sup>15</sup> de la shes par  
byed pa yang<sup>16</sup> med pa'i phyir ro//

[16a]

dpal ldan ma<sup>1</sup> 'di lta ste<sup>2</sup> [P325a5] dper na/<sup>3</sup> de bzhin gshegs pas<sup>4</sup>  
<sup>(5)</sup>sprul pa<sup>5)</sup> sprul te<sup>6</sup> / de bzhin gshegs (L113b) pas<sup>7</sup> <sup>(8)</sup>sprul pa des  
kyang<sup>8)</sup> sprul pa gzhan sprul na/<sup>9</sup> <sup>(10)</sup>de la<sup>10)</sup> de bzhin gshegs pas<sup>11</sup> sprul  
pa yang<sup>12</sup> gsog<sup>13</sup> ste/<sup>14</sup> brdzun<sup>15</sup> pa<sup>16</sup> <sup>(17)</sup>slu ba'i<sup>17)</sup> chos can no// [P325a6]  
sprul pas<sup>18</sup> sprul pa gang yin pa de yang<sup>19</sup> gsog<sup>20</sup> (Ph92a) ste/<sup>21</sup> brdzun<sup>22</sup> pa<sup>23</sup>  
slu<sup>24</sup> ba'i chos can no// dpal ldan ma<sup>25</sup> de bzhin du gang gis chos mngon  
par 'du<sup>26</sup> bya<sup>27</sup> ba<sup>28</sup> <sup>(29)</sup>mngon par<sup>29)</sup> 'dus<sup>30</sup> byas pa de yang<sup>31</sup> gsog<sup>32</sup> [P325a  
7] ste/<sup>33</sup> brdzun<sup>34</sup> pa<sup>35</sup> slu<sup>36</sup> ba'i chos can no// chos gang mngon par 'du  
bya ba de yang<sup>37</sup> gsog<sup>38</sup> ste/<sup>39</sup> (H493a) brdzun<sup>40</sup> pa<sup>41</sup> slu<sup>42</sup> ba'i chos can  
no//

能覺所覺一切皆悉不可得故。

[16a]

- (法) 佛告首意「汝欲知之。譬如幻士化作所化。其化人者亦不想念言『我是化』。彼之幻士，或以 [L395a] 實為虛，或以虛為實，悉是欺詐愚偽之法。計斯幻士及所 [C532b, K105a] 化人，有所化者亦無所化，彼亦空虛誑惑迷<sup>2</sup>妄癡昧之法」。
- (流) 有徳女，譬如諸佛化作於人，此所化人復更化作種種諸物。其所化人虛誑不實，所化之物亦無實事。此亦如是，所造諸業虛誑不實，從業有生亦無實事」。
- (智) 譬如幻師幻作種種事」。

[16b1]

- (法) 「於汝意云何。其幻化者，豈復有內而有外乎」。答曰「不也，天中天」。
- 「於汝意云何。幻无\*住豈有我名乎」。答曰「不也，天中天」。
- 「於汝意云何。其幻化者，豈有到後世復來者乎」。答曰「不也，天中天」。
- 「於汝意云何。其幻者，豈有所起有所滅乎」。答曰「不也，天中天」。
- 「於汝意云何。其幻化者，豈有所有有形像乎」。答曰「不也，天中天」。
- 「於汝意云何。其幻化者，豈有見聞有幻无\*幻乎」。答曰「不也，天中天」。
- 其女白佛言「我曾聞之。其幻化者，无\*有見聞有幻無幻」。
- (智) 「於汝意云何，是幻所作 [Q191b] 內有不」。答言「不」。
- 「外有不」。答言「不」。
- 「內外有不」。答言「不」。
- 「從先世至今世，今世至後世不」。答言「不」。
- 「幻所作有生者滅者不」。答言「不」。
- 「實有一法是幻所作不」。答言「不」。
- 佛言「汝頗見頗聞幻所作妓<sup>1</sup>樂不」。答言「我亦聞亦見」。

[17a]

(C373a) gsol pa/<sup>1</sup> 'di lta ste/ bcom ldan 'das kyis<sup>2</sup> stong pa nyid kyi  
'khor lo dang/ nges par 'byin pa'i [P325a8] 'khor lo dang/ nges par  
'byed pa'i 'khor lo dang/ bsam gyis mi khyad pa'i 'khor lo dang/ (<sup>3</sup>bskor  
ba ma lags<sup>4</sup> pa'i 'khor lo dang/<sup>5-3</sup>) mtshungs pa ma mchis (T134b) pa'i  
'khor lo dang/ ji<sup>6</sup> lta ba<sup>7</sup> bzhin gyi<sup>8</sup> 'khor lo dang/ [P325b1] skye (N  
501b) ba ma mchis pa'i 'khor lo dang/ dngos po ma mchis pa'i<sup>9</sup> 'khor lo  
dang/ mtshan nyid<sup>10</sup> ma mchis pa'i 'khor lo 'di<sup>11</sup> bskor ba ni<sup>12</sup> (<sup>13</sup>nam  
mkha'i<sup>13</sup>) 'khor lo 'di bskor ba<sup>14</sup> lags so<sup>15</sup>//

[16b2]

(法) 世尊又問「於汝意云何。其幻化者，假使無身，豈能令幻化發起諸術乎」。女答曰「唯<sup>1</sup>，天中天，其幻化者，實為如此真无\*所有」。

(智) 佛問徳女「若幻空欺誑無實，云何從幻能作伎<sup>2</sup>樂」。徳女白<sup>3</sup>佛<sup>4</sup>「世尊<sup>5</sup>，是幻相<sup>6</sup>尔\*。雖無根本而可聞見」。

[16b3]

(法) 佛復言 [L395b]「如是，如是，女。其無明者无\*内無外。計其法者亦无\*所有，亦無字也。其无\*明者不至後世，亦无\*還返。其無明者亦无\*有起，亦無有滅。其無明者亦无\*形像。適興無明，緣致衆行・名色・六入・更習・痛<sup>1</sup>・愛・受<sup>2</sup>・有・生・老病死・勤苦愁惱大患集會」。

(智) 佛言「无\*明亦如是。雖不内有不外有不 [C212a, K549b] 内外有不先世至今世今世至後世亦無實性无\*有生者滅者，而无\*明因緣諸行生乃至衆苦陰<sup>3</sup>集。如幻息幻所作亦息，无\*明亦尔\*，無明盡，行亦盡，乃至衆苦陰<sup>4</sup>集皆盡」。

[17a]

(法) 時女首 [C532c, K105b] 意白佛言「甚為可奇。至未曾有。世尊，所興而不可及。所以者何，佛・天中天，於虛空中而轉法輪，不可思 [T940b] 議所轉法輪・不可稱限无\*量法輪・無獲法輪・无\*形法輪・無生法輪・滅度法輪」。

(流) 尔\*時有徳女復白佛言「世尊，如我解佛所説之義，今者如來所轉法輪，是虚空法輪・性空 [Q786c] 法輪・出離法輪・通達法輪・不思議法輪・無能轉者法輪・無等法輪・如實法輪・無生法輪・無自性 [C268a=K1308a] 法輪・無相法輪。世尊，如此法輪如來已<sup>1</sup>轉」。

[17b]

(法) 世尊告曰「如是，如是。誠如所云。吾所轉輪為轉空輪。所轉法輪不可思議。所轉法輪不可稱限。其可轉輪，无\* [Q757a] 量・無獲・无\*形・無

[18]

de nas bram ze mo dpal ldan [P325b2] mas<sup>1</sup> (<sup>2</sup>tsan dan<sup>2</sup>) (B15b) gyi  
 phye ma spar gang blangs te/<sup>3</sup> bcom ldan 'das kyi<sup>4</sup> zhabs la gtor<sup>5</sup> nas<sup>6</sup>  
 tshig<sup>7</sup> 'di skad ces<sup>8</sup> bcom ldan (D309b) 'das<sup>9</sup> dge ba'i rtsa ba 'dis bdag  
 ma 'ongs pa'i dus na<sup>10</sup> 'di lta ste/ stong pa nyid kyi 'khor lo nas<sup>11</sup>  
 [P325b3] mtshan nyid ma mchis pa'i (<sup>12</sup> 'khor lo'i <sup>12</sup>) bar du<sup>13</sup> chos kyi<sup>14</sup>  
 'khor lo de<sup>15</sup> lta bu<sup>16</sup> bskor<sup>17</sup> bar gyur cig ces smras so//

[19]

de nas bcom ldan 'das kyi<sup>1</sup> de'i tshe 'dzum pa mdzad (<sup>2</sup>do//<sup>2</sup>) 'di ni  
 sangs rgyas (<sup>3</sup>bcom ldan 'das<sup>3</sup>) rnam kyi<sup>4</sup> [P325b4] chos nyid (K117a)  
 de/<sup>5</sup> gang gi tshe 'dzum pa<sup>6</sup> (<sup>7</sup>mdzad pa<sup>7</sup>) de'i tshe<sup>8</sup> bcom ldan (Ph92b)  
 'das kyi<sup>9</sup> zhal gyi sgo nas 'od zer (<sup>10</sup>kha dog du ma<sup>10</sup>) <sup>11</sup> (L114a) kha dog<sup>12</sup>  
 sna tshogs<sup>13</sup> 'di lta ste/<sup>14</sup> sngon po dang/ ser po dang/ dkar (H493b) po  
 dang/ dmar po dang/ (<sup>15</sup>btsod kha<sup>15</sup>) dang/ shel dang/<sup>16</sup> [P325b5] dngul  
 gyi kha dog<sup>17</sup> lta bu dag<sup>18</sup> byung nas<sup>19</sup> de dag gis<sup>20</sup> 'jig rten gyi kham  
 mtha' yas mu med pa dag snang bas<sup>21</sup> khyab<sup>22</sup> par byas te/<sup>23</sup> tshangs pa'i  
 'jig rten gyi bar (<sup>24</sup>du mngon par <sup>24</sup>) byung<sup>25</sup> nas slar log ste/<sup>26</sup> bcom ldan  
 [P325b6] 'das la lan gsum bskor ba byas nas/<sup>27</sup> bcom ldan 'das kyi<sup>28</sup>  
 dbu'i (C373b) gtsug<sup>29</sup> tu nub bo//

[20]

de nas bcom ldan 'das la<sup>1</sup> byang chub sems dpa' (N502a) sems dpa'  
 chen po ma pham pas<sup>2</sup> 'di skad ces gsol to//

bcom ldan 'das<sup>3</sup> de [P325b7] bzhin gshegs (T135a) pa dgra bcom pa<sup>4</sup>  
 yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas rnam ni<sup>5</sup> rgyu ma mchis rkyen  
 ma<sup>6</sup> mchis par 'dzum<sup>7</sup> pa<sup>8</sup> mi mdzad na<sup>9</sup> 'dzum pa<sup>10</sup> mdzad<sup>11</sup> pa'i rgyu



性，為滅度也」。

[18]

(法) 時首意女歡喜踊躍，善心生焉。則以栴檀搗香及諸華<sup>1</sup>香供養散佛。

「唯然，世尊，以是德本，誓致擁護而善救攝，降伏諸 [L396a] 根，御制愛欲，速轉法輪，轉空无\*輪，無思議輪，不可稱限・無量・无\*獲・無形・无\*生・滅度之輪」。

(流) 作是語已<sup>2</sup>即以兩手捧栴檀香末<sup>3</sup>，散佛足上而作是言「世尊，願我以此善根之力於當來世 [F64a] 能轉如是種種法輪」。

[19]

(法) 佛尋欣笑<sup>1</sup>，五色青<sup>2</sup>・黃・赤・白・綠<sup>3</sup>光從口而出。其大光明普照十方無數佛國，悉皆覆蔽日月之明。還來<sup>4</sup>繞<sup>5</sup>身至于三匝<sup>6</sup>，從頂上入。

(流) 尔\*時世尊怡然微笑，從於口中放種種 [L399b] 光。其 [T941c] 光明曜具含衆色，遍至十方无\*量世界，一一世界<sup>7</sup>靡不充滿。還來佛所右邊三匝<sup>8</sup>，從佛頂入。

[20]

(法) 賢者阿難曉了七法。一曰知義<sup>1</sup>，二曰解法，三曰曉時，四曰了節，五曰明衆，六曰練己<sup>2</sup>，七曰採識人本。即從坐<sup>3</sup>起，更整衣服，偏袒右肩，下右膝叉手白佛。「今大聖欣笑<sup>4</sup>，為何感應。願說其意。唯<sup>5</sup>，天中天，多所惑 [C533a, K105c] 傷，多所安穩。哀念諸天世間人民，分別說之」。

(流) 尔\*時阿逸多菩薩摩訶薩白佛言「世尊，如來今者有何因緣忽然微笑。

gang lags/<sup>12</sup> rkyen gang lags/

[21]

de skad ces gsol pa dang/ [P325b8] bcom ldan 'das kyis<sup>1</sup> byang chub  
sems dpa' sems dpa' chen po ma pham pa<sup>2</sup> la 'di skad ces bka' stsal to//  
ma pham pa<sup>3</sup> khyod kyis<sup>4</sup> bram ze mo dpal ldan ma 'dis<sup>5</sup> (<sup>6</sup>tsan dan<sup>6</sup>)  
gyi phye ma spar<sup>7</sup> gang blangs te/ de bzhin gshegs [P326a1] pa'i zhabs  
la gtor ba mthong ngam/<sup>8</sup>

gsol pa/<sup>9</sup> bcom ldan 'das<sup>10</sup> mthong lags so// .bde bar gshegs<sup>11</sup> pa<sup>12</sup>  
mthong lags so//

[22]

bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa/ ma pham pa<sup>1</sup> bram ze mo<sup>2</sup> 'di dge  
[P326a2] ba'i rtse ba<sup>3</sup> 'dis<sup>4</sup> bskal pa<sup>5</sup> (<sup>6</sup>bye ba<sup>6</sup>) phrag brgyad cu<sup>7</sup> rtse  
bzhir<sup>8</sup> ngan (Ph93a) 'gro<sup>9</sup> log par ltung<sup>10</sup> bar<sup>11</sup> mi 'gyur ro// sangs rgyas  
drug khri (H494a) bzhi stong la sti<sup>12</sup> stang byed par 'gyur/<sup>13</sup> bla mar  
byed par 'gyur/ ri mor byed par [P326a3] 'gyur/ mchod pa<sup>14</sup> byed par  
(K117b) 'gyur/ de dag las (<sup>15</sup>chos kyang<sup>15</sup>) nyan par 'gyur/ thos nas  
kyang<sup>16</sup> 'dzin par 'gyur/ dam pa'i chos kyang yongs su (L114b) 'dzin par  
(<sup>17</sup>'gyur ro//<sup>17</sup>) (D310a)

[23]

de bzhin gshegs pa bzhugs<sup>1</sup> pa 'am/<sup>2</sup> yongs (N502b) su mya ngan  
[P326a4] las 'das pa de dag la yang<sup>3</sup> mchod pa (<sup>4</sup>chen po<sup>4</sup>) byed par  
(<sup>5</sup>'gyur/<sup>5</sup>) sems can grangs med dpag tu med pa dag kyang byang chub  
la 'god<sup>6</sup> par 'gyur<sup>7</sup> ro//

如我意解，非無因緣」。

[21]

- (法) 佛告阿難「尔\*見梵女首意以末<sup>1</sup>栴檀華<sup>2</sup>香搗<sup>3</sup>香供養散佛乎。其心誓願速<sup>4</sup>轉法輪」。對曰「已<sup>5</sup>見」。
- (流) 佛告之言「阿逸多，汝見此婆羅門女以手捧持栴檀香末<sup>6</sup>散我足不」。
- 答言「已<sup>7</sup>見」。

[22]

- (法) 佛言「是女以斯德本護己<sup>1</sup>安人，多所救攝。壽終之後當轉女身，至八十四億劫不歸惡趣，供養六萬諸佛世尊，出家為道，[L396b] 志于<sup>2</sup>沙門，聽受經法。
- (法) 佛言「此女因今所種善根，當於八万四千億劫不墮惡道，於六万四千諸佛所以尊重心承事供養，聽聞正法守護受持。

[23]

- (法) 受經法已<sup>1</sup>即時諷誦，將御如来現在正法，佛滅度後供養舍利，勸化无\*數無量衆生不可計會，使立无\*上正真之道。
- (流) 彼佛在世及涅槃<sup>2</sup>後，如是<sup>3</sup>時間相續不絕，復令無量阿僧祇衆生迴向菩提。

[24]

de<sup>1</sup> phyi ma'i tshe phyi ma'i dus su<sup>2</sup> bdag snang<sup>3</sup> ba zhes bya ba'i<sup>4</sup>  
bskal pa<sup>5</sup> [P326a5] la<sup>6</sup> stong gsum gyi stong chen po'i<sup>7</sup> (B16a) 'jig rten  
gyi khams 'di nyid<sup>8</sup> du<sup>9</sup> de bzhin gshegs pa dgra bcom (C374a) pa yang  
dag par rdzogs pa'i (T135b) sangs rgyas chos snang ba zhes bya ba<sup>10</sup>  
'jig rten du 'byung bar 'gyur te/ de'i tshe'i<sup>11</sup> tshad ni [P326a6] bskal pa<sup>12</sup>  
stong tshang bar<sup>13</sup> 'gyur ro// de<sup>14</sup> sems can grangs med dpag tu med pa  
dag gi<sup>15</sup> don byas nas<sup>16</sup> phung po'i<sup>17</sup> (18)lhag ma<sup>18</sup> med pa'i (19)mya ngan las  
'das pa'i<sup>19</sup> dbyings su (20)yongs su<sup>20</sup> mya ngan las (21)'da' bar<sup>21</sup> 'gyur ro//

[25]

de skad ces bka' stsal [P326a7] pa dang/ bcom ldan 'das la<sup>1</sup> byang  
chub sems dpa' sems dpa' chen po ma pham pas<sup>2</sup> 'di skad ces gsol to//  
bram ze mo<sup>3</sup> dpal ldan ma'i sngon gyi dge ba'i rtsa ba gzhan yang  
mchis<sup>4</sup> lags sam/<sup>5</sup> (H494b)

[26]

bka' stsal pa/<sup>1</sup> ma pham pa<sup>2</sup> [P326a8] yod (<sup>3</sup>de/<sup>3</sup>) (Ph93b) bram ze  
mo dpal ldan ma<sup>4</sup> bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub  
'di nyid 'dod pas<sup>5</sup> sngon bud med kyi lus<sup>6</sup> nyid la gnas nas<sup>7</sup> de bzhin  
gshegs pa rnam par gzigs kyi sku la me tog gi<sup>8</sup> phreng<sup>9</sup> ba<sup>10</sup> gsol to//  
[P326b1]

[27]

de bzhin gshegs pa gtsug tor can gyi sku (N503a) la yang<sup>1</sup> (<sup>2</sup>chos  
gos<sup>2</sup>) gsol (<sup>3</sup>to//<sup>3</sup>) de'i<sup>4</sup> gsung<sup>5</sup> rab la<sup>6</sup> rab tu byung nas lo stong du  
tshangs par spyod<sup>7</sup> spyad<sup>8</sup> do// bcom ldan 'das de la<sup>9</sup> zab mo'i gnas  
rnams kyang zhus (K118a) so//

[24] (法) 取<sup>1</sup>於後世窮竟劫已<sup>2</sup>，於三千大千即當逮得无\*上正真之道，成取<sup>3</sup>正覺。劫名寶明，佛号寶光如来・至真・等 [T940c] 正覺・明行成・為善逝・世閒解・无\*上士・道法御・天人師・為佛衆祐。其佛當壽具足一劫，為難計量<sup>4</sup>群黎之疇<sup>5</sup>勸發道教而逮<sup>6</sup>長益，後至无\*餘於泥洹界而取滅度」。

(流) 然後於此三千大千世界光曜劫中而得成佛，号法光曜如来應正等覺。其佛住壽滿足一劫，教化無量阿僧祇衆生令得涅槃<sup>7</sup>」。[C268b=K1308b]

[25]

(法) 阿難白佛「其首意女，為於何佛植<sup>1</sup>衆德本」。

(流) 尔\*時阿逸多菩薩摩訶薩復白佛言「世尊，此有德婆羅門女曾於往世種何 [L400a] 善根」。

[26]

(法) 佛告阿難「斯女往昔惟衛佛時，以女人身初 [Q757b] 發道意，取寶珠璎用散佛上。至於今世復會吾前，志願无\*上正真之道。

(流) 佛言「阿逸多，汝今當知。此有德女，於過去世毗<sup>1</sup>婆尸佛出現之時，已<sup>2</sup>作女身，為求阿耨多羅三藐三菩提，解其身上所著璎珞，奉上彼佛而為供養。

[27]

(法) 亦於式佛如来正覺發歡喜心，[C533b, K106a] 加懷篤信脱衣上佛。以家之信離家為道，而作沙門具滿千歲淨修梵行，數數講 [L397a] 問深奧妙法。

(流) 尸棄如来出現之時，於其佛所問甚深義，以妙衣服而為供養，在彼法中出家學道，修持梵行滿足千年。

[28]

<sup>1</sup>de [P326b2] bzhin gshegs pa thams cad skyob<sup>2</sup> nyan thos kyi dge  
'dun dang bcas pa la yang<sup>3</sup> zhal zas kyis<sup>4</sup> tshim<sup>5</sup> par byas so// bstabs<sup>6</sup>  
par<sup>7</sup> yang byas so//

[29]

de (L115a) bzhin gshegs pa 'khor ba 'jig<sup>1</sup> la yang<sup>2</sup> a ti<sup>3</sup> mug<sup>4</sup>  
[P326b3] ta<sup>5</sup> ka'i<sup>6</sup> me tog dag gis<sup>7</sup> gtor nas/<sup>8</sup> bcom ldan 'das de las  
bslab pa'i gzhi<sup>9</sup> lnga po dag blangs so//

[30]

de bzhin gshegs pa gser thub la yang<sup>1</sup> ji<sup>2</sup> srid 'tsho'i<sup>3</sup> bar du<sup>4</sup> na bza'  
dang/<sup>5</sup> bshos dang/<sup>6</sup> gzims<sup>7</sup> cha (T136a) dang/ [P326b4] snyun (C374b)  
gyi<sup>8</sup> gsos<sup>9</sup> sman dang/<sup>10</sup> yo byad rnam kyis<sup>11</sup> mgron<sup>12</sup> du gnyer<sup>13</sup> (<sup>14</sup>te/<sup>14</sup>)  
bcom ldan 'das des zla ba gnyis bshos<sup>15</sup> gsol to// chags<sup>16</sup> zung cig<sup>17</sup> kyang  
phul lo//<sup>18</sup>

[31]

(D310b) bla na med (<sup>1</sup>pa yang dag<sup>1</sup>) par rdzogs pa'i byang chub 'di<sup>2</sup>  
[P326b5] nyid 'dod pas<sup>3</sup> de bzhin gshegs pa 'od srung<sup>4</sup> la gser gyi<sup>5</sup>  
phreng bas<sup>6</sup> gtor (<sup>7</sup>te/<sup>7</sup>) <sup>8</sup>'di<sup>9</sup> skad ces bdag bla na med pa yang dag  
par rdzogs pa'i byang chub tu<sup>10</sup> lung bstan par ma (H495a) gyur gyi<sup>11</sup>  
bar (Ph94a) du<sup>12</sup> bud med kyi dngos po las [P326b6] ma gyur cig ces<sup>13</sup>  
smras te<sup>14</sup>/<sup>15</sup> ma pham pa<sup>16</sup> 'di<sup>17</sup> yang<sup>18</sup> bram ze mo dpal ldan ma'i sngon  
gyi dge ba'i rtas ba yin no//

[28]

(法) 於隨葉如來正覺時，以十五日供養世尊及弟子充滿周備，亦復志願无\*  
上正真之道。

(流) 毗<sup>1</sup>葉浮佛出現之時，營辦種種上好飲食，於半月中共養彼佛及聲  
[Q787a] 聞衆，隨意所須皆無乏少。

[29]

(法) 於拘樓如來正覺時，心樂善學攬攝章句，以諸真珠名香供散佛上，其心  
亦願誓<sup>1</sup>成正覺。

(流) 俱留孫佛出現之時，以阿提目多迦華散彼佛上以為供養，得受 [F64b]  
五戒護持無缺。

[30]

(法) 於拘那含牟尼佛正覺時，以香塗塔<sup>1</sup>，盡其形壽，供養衣服飲食醫藥牀<sup>2</sup>  
座。於二日供養世尊聖衆。

(流) 拘<sup>3</sup>那含牟尼佛出現之時，願以種種飲食衣服臥具湯藥及餘供身所須之  
物盡佛壽來恒為供養。于時彼佛於兩月中受其飲食及革屣等供身之具。

[31]

(法) 見迦葉佛供養奉事，不捨道意。今供養吾。當轉女身，然後得佛道，度  
脫衆生」。

(流) 迦 [T942a] 葉如來出現之時，復以金花<sup>1</sup>散佛供養。如是所作皆為求  
於阿耨多羅三藐三菩 [L400b] 提。又作是言『願我以此供養善根，速得受  
<sup>2</sup>阿耨多羅三藐三菩提記。若未得記，終不願捨女人之身』。[C268c=  
K1308c] 阿逸多，此有德婆羅門女過去世中所種善根其事如是。此則是其  
取<sup>3</sup>後所受女人之報」。

[32]

(N503b) bcom ldan 'das kyis <sup>(1)</sup>de skad ces <sup>(2)</sup> <sup>(1)</sup>bka' stsal nas<sup>3</sup>/ byang chub sems dpa' sems dpa' chen po ma [P326b7] pham pa dang/ bram ze mo<sup>4</sup> dpal<sup>5</sup> ldan ma dang/ lha dang/<sup>6</sup> mi dang/<sup>7</sup> lha ma yin dang/ (B16b) dri zar bcas pa'i 'jig rten yi<sup>8</sup> rangs te/ bcom ldan 'das kyis gsungs pa la mngon par bstod do//

[00]

<sup>(1)</sup>'phags pa<sup>1)</sup> bram ze mo<sup>2</sup> dpal ldan mas zhus pa [P326b8] zhes bya ba theg pa chen po'i mdo<sup>3</sup> rdzogs<sup>4</sup> so<sup>5</sup> //

<sup>(6)</sup>rgya gar gyi mkhan po <sup>(7)</sup>su <sup>(8)</sup>ren dra<sup>8)</sup> bo dhi<sup>9</sup> dang/ <sup>(10)</sup>pra jñā va rma<sup>(10)</sup> <sup>(7)</sup>dang/<sup>(11)</sup> zhu<sup>12</sup> chen gyi lo tstsha<sup>13</sup> <sup>(14)</sup>ba nde<sup>(14)</sup> <sup>(15)</sup>ye shes<sup>16</sup> sde la sogs<sup>17</sup> pas<sup>18</sup> <sup>(15)</sup>bsgyur cing zhus te gtan la phab pa//<sup>(6)</sup>

### 4.3 チベット訳校訂テキスト・注

- [0] 1) So in D. B: *arya śrī ma tī brā mā nī ba ri brid chā*. C: *ārya śrī ma nī pra hmi pa ri pṛ cchā*. H: *ārya śrī ma tī bra hma nī pa ri pṛ cchā*. K: *ārya śrī ma ta bra hma nī pa ri pṛd chā*. L: *ārya śrī ma ta bra hma nī pa ri pṛd cha*. N: *ārya śrī ma na bra hma nī pa ri pri ccha*. P: *arya śrī ma nī bra hmi ba ri pri ccha*. Ph: *ārya śrī ma tra nī pa ri prid cā*. T: *ārya śrī ma ta bra hma nī pa ri pṛd chā*. 2) L inserts:/. 3) P: *na*. 4) NPh: *ya*. 5) B: *nā*. 6) BPh: *su*. 7) C inserts:/. 8) B:/. 9) BCDNPhT omit: /. 10) Ph omits: *phyag*.
- [1] 1) Ph: *gi*. 2) BPh: *pa'i*. 3) Ph: *cig*. 4) B: *ba ra na si*. C: *bā ra nā si*. D: *bā rā na si*. H: *vā ra ṇa si*. KL: *bā ra na se*. N: *bā ra nā si*. P: *bha rā na si*. Ph: *ba ra na se*. T: *va ra nā si*. 5) KLT omit: *na*. 6) HL: *dwags*. 7) B inserts: *nang*. 8) Ph: *nas*. 9) Omitted in P. 10) C: *mar*. 11) KLT insert: *dag*. 12) B inserts:/. 13) BHKLP: *gcig*.
- [2] 1) B repeats: *dus*. 2) BKLP: insert:/. 3) B inserts:/. 4) BPh: *shams*. 5) KT: *bsnabs*. L: *bsnams*. Ph: *snams*. 6) BKLP: insert:/. 7) KLT omit: /. 8) B: *'brangs pa'i*. 9) BCDHNP: *dge slong*. 10) BK: *ba*. B inserts:/. 11) Omitted in BKPP: T. 12) BCDN insert:/. 13) BHKLT: *gcig*. 14) K inserts:/. 15) B: *ba ra na ser*. C: *bā ra nā sir*. DP: *bā rā ṇa sir*. H: *vā ra ṇa sir*. K:



[32]

(法) 佛說如是，莫不歡喜。

(流) 佛說此經已<sup>1</sup>，阿逸多菩薩摩訶薩及有德婆羅門女一切世間天人阿修<sup>2</sup>羅等，皆大歡喜信受奉行。

[00]

(法) 佛說<sup>1</sup>梵志<sup>2</sup>女首意經<sup>3</sup>

(流) 有徳女所問大乘經<sup>4</sup>

*bā ra na ser. L: bā ra na se. N: ba ra ṇā ser. Ph: ba ra na ser. T: va ra ṇā sir.*

- [3] 1) BPh: *ba ra na ser.* C: *bā ra ṇā sir.* DP: *bā rā ṇā sir.* H: *vā ra ṇā sir.* KL: *bā ra na ser.* N: *ba ra ṇā sir.* T: *va ra ṇā sir.* 2) Ph: *ther.* 3) Omitted in P. D: *'chags su.* 4) CDHN: *mdzad cing.* BKLPhT: *spyod cing.* P: *kyi phyir.* 5) B omits: /. 6) Ph omits: *mo.* 7) Ph omits: *te.* T inserts: /. 8) Ph: *zhugs.* 9) B: *mos.* HKLT insert: /. 10) L inserts: /. 11) B: *pas.* Ph adds: *dang.* 12) BDLNT omit: /. 13) LNPT: *dang bar.* BCDHKPh: *dad par.* 14) BPh omit: /. 15) Ph omits: /. 16) B: *du.* 17) BHPH insert: /. 18) C: *du.* 19) BKLT: *byon.* Ph: *phyin.* 20) B inserts: *kyi.* 21) CDP: *du.* 22) P omits: /. 23) H inserts: /. 24) B: *dus pa* for *dul ba.* CDN insert: /. 25) B: *bsrung.* Ph: *srungs.* 26) B: *ba.* CDHNP add: *dang.* 27) CDNP omit: /. 28) BKL: *thul.* 29) P adds: *dang.* 30) B inserts: /. 31) BK: *ba.* 32) B omits: /. 33) B: *na tshod* for *mtsho.* C: *mcho.* 34) P: *bltar.* 35) B: *dang/zhi.* C: *rang bzhin.* H: *dwang zhing.* N: *dangs zhing.* 36) B: *gnas* for *gsal.* 37) CH: *myogs.* N: *snyogs.* 38) K: *bar.* 39) BHKLPPhT insert: /. 40) Ph: *ma.* 41) PPh: *skyod.* 42) B omits: /. 43) CDHLNT insert: /. 44) Ph: *brnyas.* 45) BCDNP omit: /. 46) Omitted in B. 47) PPh omit: /. 48) BKLP: *lam me.* Ph: *lha me ba.* 49) P omits: /. 50) BPh

- omits:/. 51) BKT insert:/. 52) C: *rin*. 53) CDHNP insert: *de*.
- [4] 1) CDHNP omit: *de*. 2) B: *rangs par*. C: *dad par*. 3) C: *dad pas*. 4) PPh omit:/. 5) B: *kyis*. 6) B: *phan*. 7) H: *btsal*. 8) PPhT: *der*. 9) BPh: *te*.
- [5] 1) Omitted in Ph. 2) B: *byin*. 3) Omitted in BCHNPPh. 4) H inserts:/. 5) Ph: *bdan*. 6) B: *bsham*. 7) Omitted in Ph. 8) HKL insert:/. 9) B: *sor*. 10) B: *rig*. 11) Ph: *zhugs*.
- [6] 1) B: *na*. 2) K omits: *mo*. T: *ma*. 3) Ph: *mos*. BKLPhT insert:/. 4) Ph omits: *dang*. 5) BHPPH omit:/. 6) CK: *ba*. 7) BCHN: *pa*. 8) CPh: *rigs*. 9) B: *der*. 10) BPh: *te*.
- [7a] 1) H inserts:/. 2) Omitted in B. 3) B: *ba ra na ser*. C: *bā ra nā sīr*. D: *bā rā na sīr*. H: *vā ra na sīr*. KL: *bā ra na se*. N: *ba ra nā sīr*. P: *bā ra na sīr*. Ph: *khar ba ku na se*. T: *va ra nā si*. 4) Ph: *ba' i*. 5) HL: *dwags*. 6) BL: *gnas*. 7) B: *der*. KLT insert:/. 8) Ph: *kyi*. 9) Omitted in B. 10) B: *te* /. Ph: *te*. LT insert:/. 11) Ph: *gi*. 12) BHNPh: *nas*. DHNPh insert:/. 13) Omitted in PhT. 14) B inserts: *dang* /. HKL insert:/. 15) B repeats: *kyis*. Ph: *kyi*. 16) CDHN omit: *de*. 17) B: *ci*. P omits: *ji*. 18) CDN omit: /.
- [8] 1) C omits: *pa*. 2) Ph omits: *dang*. 3) Ph: *kyi*. 4) B inserts /. 5) B inserts: *zhes*. 6) H inserts:/. 7) B omits: *ma*. C: *mi*. 8) B: *kyis*. Ph: *gyi*. 9) Omitted in Ph. 10) B inserts: *dang*. 11) CHN add: *rnams*. 12) B omits: *rkyen*. 13) B omits: *gyis*. Ph: *gyi*. 14) B omits: *pa*. CHND insert: *dang*. 15) B: *kyis*. Ph: *gyi*. 16) H inserts:/. 17) B omits: /and inserts: *dang*. 18) H inserts:/. 19) BT: *kyis*. 20) B: *kyis*. Ph: *gyi*. 21) B: *gis*. 22) B: *kyis*. Ph: *gyi*. 23) Omitted in L. 24) B omits:/. 25) B: *kyis*. Ph: *gyi*. 26) B omits:/. 27) B: *kyis*. 28) B omits:/. 29) B: *kyis*. Ph: *gyi*. 30) B omits:/. 31) B: *kyis*. Ph: *gyi*. 32) B omits:/. 33) B: *kyis*. Ph: *gyi*. 34) BC omit: / . 35) B: *kyis*. Ph: *gyi*. 36) Ph omits:/. 37) CDNP omit:/. 38) CHN omit: *ba*. 39) BCD: *'khrugs*. 40) C: *byung*. 41) Ph: *bsdug*. 42) Omitted in L. 43) KLPhT: *shig*. 44) CHLNP omit: *po*. 45) CNP omit: *'di*. DH add: *dag*. 46) Ph omits: *ro*.
- [9] 1) Ph: *rigs*. 2) B: *'gag*. 3) B: *pa'i*. P inserts:/. 4) Ph: *dgag*. 5) Omitted in B. 6) Ph: *'gag*. 7) B: *pa'i*. L: *pa*. KL insert:/. 8) Ph omits: *pa*. 9) BPh: *'gag*. 10) B: *pa'i*. KLT insert:/. 11) H inserts:/. 12) Ph inserts: *mang ba 'gag pas sad pa 'gag sad pa 'gag pas*. 13) H inserts:/. 14) BPh: *'gag*. 15) B: *pa'i*. KLT insert:/. 16) B inserts: *srid pa*. 17) BPh: *'gag*. 18) KLT insert:/. 19) BPh: *'gag*. 20) B: *pa'i*. KLT insert:/. 21) B repeats: *tschos ba 'gag* /. 22) BPh: *'gag*. 23) KLT insert:/. 24) B omits:/. 25) BPh: *'gag*. 26) B: *pa'i*. KLT insert:/. 27) B omits:/. 28) BPh: *'gag*. 29) K inserts:/. 30) BPh: *'gag*. 31) B: *'gag*.

- 32) B: *pa'i*. KL insert:/. 33) BCDN omit:/. 34) BHL insert:/. 35) P inserts: *sdug pa*. 36) BCD: *'khrugs*. 37) Ph: *nmam*. 38) BCHN: *'gags*. 39) HN: *te*. 40) Omitted in KLPhT. 41) CKLNPPhT: *shig*. 42) CNPh omit: *'di*. HP add: *dag*. 43) PPhT insert:/. 44) B: *bar*. H inserts:/. 45) BHKLPPhT insert:/. 46) P: *dam*. Ph: *ma*. 47) BNPh omit:/. 48) Ph: *dang* for *'am*. 49) BCKLNPPh omit:/. 50) BCHNPhT: *mtshun*. 51) Ph: repeats: *par 'jig rten*. 52) B omits: *ma*. 53) B: *sbyor*. 54) Ph inserts:/. 55) B: *ba ra na ser*. C: *bā ra nā sī*. D: *bā rā ṇa sīr*. H: *vā ra nā sīr*. KL: *bā ra na se*. N: *bā ra nā sī* P: *bā rā na se'i*. Ph: *ba ra na se*. T: *va ra nā sī*. 56) Ph: *ba 'i*. 57) HL: *dwags*. 58) B: *gnas*. 59) B: *pa'i*. 60) B: *te*. T: *ro* for *to*. 61) B:/.
- [10] 1) L omits: *mo*. 2) Ph: *mos*. 3) H inserts:/. 4) B *srad*. 5) C: *nol*. 6) B omits:/. 7) Ph omits: *kyis*. 8) B omits: *ma*. H inserts:/.
- [11] 1) Omitted in Ph. 2) H inserts:/. 3) Omitted in B. 4) KL insert:/. 5) P: *nad*. 6) HP insert:/. 7) DHNP omit:/. 8) Ph omits: *ji*. 9) KL: *tu*. 10) C:/. P omits:/. 11) H inserts:/. 12) KLPhT: *nas*. P inserts:/. 13) B has *ma rig pa'i nmams pa* before *mchis lags sam*. KLT: *mchi 'am*. Ph: *mchis 'am*. 14) B omits: *ma*. H inserts:/.
- [12] 1) K omits:/. 2) B inserts: *ma rig pa*. H inserts:/. 3) KLPhT omit: *lags*. 4) omitted in B. 5) H inserts:/. 6) Ph: *do*. 7) P inserts: *de*. 8) H inserts:/. 9) BPh omit: *ma*. 10) B inserts: *de*. 11) B: *par*. 12) BCDHNP omit:/. 13) BPh: *pa*. 14) DLP omit: *ni*. 15) B: *gi*. 16) H inserts:/. 17) BPh omit: *ma*. 18) B *yin* for *rig*. 19) DPPh: *pa*. 20) Ph omits:/. 21) B: *pa*. 22) CD omit: *ni*. 23) B: *nga*.
- [13] 1) P omits:/. 2) H inserts:/. 3) KLPT omit:/. 4) B: *nmam*. 5) B: *la*. 6) B: *byung*. 7) H inserts:/. 8) H inserts:/. 9) CDNP omit:/. 10) P: *ṣī*. 11) Ph: *dro*. 12) BL: *ta'i*. KPhT: *da'i*. 13) L omits: *na*. 14) BCDHNP omit:/. 15) D: *yel*. 16) KLNPPhT omit:/. 17) L repeats: *ma*. 18) Ph omits:/. 19) K: *phra'u*. P: *phri'u*. 20) BDPh: *ci*. 21) Omitted in B. 22) B: *byung*. 23) Ph inserts: *ma*. 24) BPh omit: *ma*. 25) BPhT insert:/. 26) Omitted in CHNP. 27) BKLPh omit: *kyang*. 28) B: *legs*. 29) B: *ci*. 30) P: *'chal*.
- [14] 1) PPhT omit: *te*. 2) BKLPPhT omit:/. 3) H inserts:/. 4) B omits: *gi*. 5) Omitted in BCHNP. 6) BPh: *kyi*. 7) CDHNP omit:/. 8) T: *bos*. 9) T omits: *thos*. 10) Ph inserts:/. 11) Ph: *par*. H inserts:/. 12) HPh insert:/. 13) B: *ldan*. Ph: *togs*. 14) T inserts:/. 15) B: *nmam*. 16) BC: *pa'i*. Ph: *pa des* for *pas*. 17) B: *de* /. 18) B: *par*. 19) B: *yod par*. 20) BKPh: *do* /.
- [15a] 1) B omits: *yang*. HN: *'ang*. KPh: *yongs*. 2) HN: *'ang*. 3) BKT insert:/. 4) Ph: *grub*. 5) HN: *'ang*. 6) B: *do*/. 7) Omitted in Ph. 8) B: *thams*

*cad* for *rnams*. 9) B omits: //.

- [15b] 1) H insert: /. 2) B: 'ongs *pa'i* for 'on. 3) B: *ci*. 4) Ph: *rtog*. 5) B omits: 'gyur. 6) BKLT insert: /. 7) C: *bzungs te*. 8) B omits: *sems*. 9) Omitted in BK. 10) P: *stan*. 11) H inserts: /. 12) B: *snyed*. B has *de* after *snyed*. 13) B omits: *la*. 14) HN: 'ang. 15) LPPH omit: /. 16) HN: 'ang.
- [16a] 1) H inserts: /. 2) H inserts: /. 3) P omits: /. 4) B: *pa'i*. 5) Omitted in B. 6) BKLPHT: *la* for *te*. 7) B: *pa'i*. 8) Omitted in B. 9) CDHNP omit: /. 10) Omitted in C. 11) B: *pa'i*. 12) HN: 'ang. T: *gang*. 13) Ph: *bsogs*. 14) CDHNP omit: /. 15) H: *rdzun*. 16) B: omits: *pa*. KL: *ba*. Ph: *pa'i*. 17) B: *bslu ba'i*. Omitted in Ph. 18) B: *pa'i*. KLT: *pa*. 19) HN: 'ang. 20) Ph: *bsogs*. 21) P omits: /. 22) B: *brdzu*. HPh: *rdzun*. 23) B omits: *pa*. 24) B: *bslu*. 25) B: *na*. H inserts: /. 26) CD omit: 'du. 27) CDN omit: *bya*. 28) CD omit: *ba*. 29) Omitted in CDHN. 30) C adds: *pa*. HN omit: 'dus. 31) HN: 'ang. 32) Ph: *bsogs*. 33) PPh omit: /. 34) H: *rdzun*. 35) B omits: *pa*. KL: *ba*. 36) B: *bslu*. 37) HN: 'ang. 38) Ph: *bsogs*. 39) PPh omit: /. 40) HPh: *rdzun*. 41) B omits: *pa*. 42) B: *bslu*.
- [17a] 1) DKLPHT omit: /. 2) Ph: *kyi*. 3) Omitted in K. 4) Ph: *byas* for *lags*. 5) T omits: /. 6) B: *ci*. 7) L omits: *ba*. 8) T: *gyis*. 9) B: *pa*. 10) L: *ma* for *nyid*. 11) BPh omit: 'di. 12) KLPhT insert: /. 13) B: *chos kyi* for *nam mkha'i*. 14) BDHKLNPHT omit: *ba*. 15) B: *lo*.
- [18] 1) Ph: *mos* /. 2) HN: *tsa ndan*. 3) Ph omits: /. 4) B: *kyis*. 5) B: *gtol*. 6) Ph inserts: /. 7) B omits: *tshig*. 8) H inserts: /. 9) HPh insert: /. 10) HKLT insert: /. 11) H inserts: /. 12) Omitted in B. 13) BPh insert: /. 14) T: *kyis*. 15) CDHN: 'di. 16) Ph: *bur*. 17) K: *skor*.
- [19] 1) Ph: *kyi*. 2) B: *de* /. 3) Omitted in CN. 4) N: *kyis*. 5) DP omit: /. 6) BKL: *ba*. 7) Omitted in B. 8) B: 'chad. KLPhT inserts: /. 9) BCN: *kyis*. 10) B: *du ma du ma*. Omitted in Ph. 11) KLT inserts: /. 12) B: *tog*. 13) H inserts: /. 14) BT omit: /. 15) CP: *btsod kha*. BDHN: *btsod ka*. KLPh: *leb rgan*. T: *le brgan*. Mvy. 5917 mañjiṣṭhā, *btsob* (Bengal or Indian madder, crimson). Mvy. 5919 kusumbhaḥ, *le rgan rtsi* (safflower). 16) KN omit: /. 17) B: *tog*. 18) L omits: *dag*. 19) B: *ste*. BKLPHT insert: /. 20) BPh: *gi*. 21) B: *ba'i*. Ph inserts: /. 22) Ph: *kheb*. 23) CDN omit: /. 24) Omitted in KLT. 25) KLPhT: 'phags for *byung*. 26) CN omit: /. 27) CDHN omit: /. 28) B: *la* for *kyi*. 29) Ph: *tsug*.
- [20] 1) KLT insert: /. 2) B: *pa*. 3) H inserts: /. 4) BK: *ba*. 5) BPh inserts: /. 6) Ph omits: *ma*. 7) Ph: 'jum. 8) BK: *ba*. T: *par*. 9) Ph: *pa* for *na*. BKLT insert: /. 10) BK: *ba*. 11) C inserts: /. 12) Ph omits: /.

- [21] 1) Ph: *kyi*. 2) BCL: *ba*. 3) H inserts: /. 4) Ph: *kyi*. 5) BK: '*di*. B inserts: *ni*. 6) HN: *tsa ndan*. 7) C: *spang*. 8) C omits: /. 9) Ph omits: /. 10) H inserts: /. 11) B: *gshyes*. 12) H inserts: /.
- [22] 1) H inserts: /. 2) T inserts: *dpal ldan ma*. 3) NT: *ma*. DPPH omit: *ba*. 4) B: '*di*. 5) B: *ba*. 6) Omitted in T. 7) CPPH: *bcu*. 8) B: *bzhi*. 9) B: '*gror*. 10) C: *gyur*. Ph: *lung*. 11) CP: *par*. BKLPT insert: '*gro bar*. 12) DHNT: *bsti*. 13) BCPH: //. 14) BPh: *par*. 15) B: *kyang chos kyang*. Ph: *kyang chos*. 16) CDHNPh omit: *kyang*. 17) BPh: '*gyur*/.
- [23] 1) B: *shum*. 2) Ph omits: /. 3) HN: '*ang*. 4) Omitted in B. 5) L: '*gyur* //. Ph: '*gyur ro* //. 6) Ph: *dgod*. 7) CT: *gyur*.
- [24] 1) CDHN: *de'i*. Ph omits: *de*. 2) BKLPhT: *na* for *su*. 3) L: *sna*. 4) B inserts: *bdag*. 5) B: *ba*. 6) KLPhT insert: /. 7) C: *pi'o*. 8) K: *skad*. 9) BKLPhT insert: /. 10) KPh: *bar*. 11) Ph: *tshe*. 12) B: *ba*. 13) P: *par*. 14) DL: *des*. 15) B: *gis*. 16) BKLT insert: /. 17) BKLT: *po*. 18) Omitted in B. 19) B: *byang chub sems dpa'i*. 20) Omitted in B. 21) KLPhT: '*das par*.
- [25] 1) B omits: *la*. 2) B: *pa*. K: *bas*. 3) L omits: *mo*. 4) Ph: *chis*. 5) Ph omits: /.
- [26] 1) Ph omits: /. 2) H inserts: /. 3) C: //. 4) B: *mas*. 5) B: *pa'i*. KLT insert: /. 6) P inserts: '*di*. 7) BKLPhT insert: /. 8) Ph: *gis*. 9) LT: '*phreng*. 10) B inserts: *dag*.
- [27] 1) HN: '*ang*. 2) Omitted in B. 3) DHKLN: *te* /. 4) B omits: *de'i*. 5) B: *gsungs*. 6) B omits: *rab la*. 7) B inserts: *par*. CPh inserts: *pa*. 8) B: *spyod*. 9) B inserts: *zab mo*. Ph inserts: *bram ze mo des*.
- [28] 1) P has *gang* before *de*. 2) BLNPh: *skyo ba* for *skyob*. 3) HN: '*ang*. 4) BLPh: *kyi*. 5) B: *tshims*. 6) B: *bstan*. 7) BKLPhT: *pa*.
- [29] 1) B inserts: *rten*. 2) HN: '*ang*. 3) Ph: *gti*. 4) B: *mu*. 5) B: *ti*. 6) B: *ga'i*. 7) BCN: *gi*. 8) B omits: /. 9) Ph: *bzhi*.
- [30] 1) HN: '*ang*. 2) B: *ci*. 3) HN: '*tsho ba'i*. Ph: *mtsho'i*. 4) D inserts: /. 5) B omits: /. 6) B omits: /. 7) B: *gzim*. 8) BK omits: *gyi*. C: *kyi*. P: *gyis*. 9) Ph: *gso*. 10) B omits: *dang* /. 11) B omits: *kyis*. Ph: *kyi*. 12) CNPPh: '*gron*. L: *bgron*. 13) Ph: *gnyen*. 14) B: *to* //. 15) B omits: *bshos*. P: *pa shos* for *bshos*. 16) H: *chag*. 17) DH: *gcig*. KLT: *zhig*. 18) B omits: //.
- [31] 1) Omitted in Ph. 2) Ph omits: '*di*. 3) CN: *pa'i*. BPh insert: /. 4) BPh: *srungs*. 5) B: *gyis*. 6) B: *ba'i*. 7) C: *to* /. BPh: *to* //. 8) B has *des* before '*di*. 9) Ph: '*dis*. 10) C: *du*. Ph omits: *tu*. 11) CH: *kyi*. 12) BPh inserts: /. 13) B omits: *ces*. 14) P: *ta*. 15) P omits: /. T: //. 16) H inserts: /. 17) B inserts: *ni*. 18) HN: '*ang*.

- [32] 1) Omitted in B. 2) Ph inserts: *gsol*. 3) B: *pa* for *nas*. 4) CNP omit: *mo*. Ph has *dang/ la mo* after *mo*. 5) Ph has *mo dpa* before *ldan*. 6) BPh omit: /. 7) BPh omit: /. 8) BLPPh: *yid*.
- [00] 1) Omitted in CNP. 2) C: *ma*. 3) BL inserts: //. 4) BK: *rdzog*. 5) BK: *s'ho*. L: *s'hyo*. P: *sto*. 6) Omitted in CNPPh. 7) So in BDH. LKT: *ji na mi tra*. 8) B: *ren tra*. H: *re ndra*. 9) B: *de*. 10) B: *pra jñā ba ra na se*. 11) B omits: /. 12) BH: *zhus*. 13) BT: *tsa*. BH adds: *ba*. 14) BKL: *ban dhe*. 15) So in BDH. LKT: *ye shes sdes*. 16) D: *she*. 17) B: *stsogs*. 18) B: *pa'i*.

#### 4.4 漢訳校訂テキスト・注

- [0] 1) LQ omit: 佛説. 2) FLQ omit: 志. 3) F adds: 一卷. 4) FLQ omit: 月氏. 5) F adds: 一卷. 6) F: 大唐 for 唐. 7) LQ: 沙門 for 三蔵. 8) LQ: 制 for 詔. 9) L: 第一譯 for 譯.
- [2] 1) So in CFLQT. K: 待.
- [3] 1) LQ: 逮. F: +. 2) LQ: 憊怕. F: +. 3) C: 洩. 4) LQ: 大. 5) LQT: 華. 6) F: 寶. 7) LQ omit: 之. 8) LQ: 徧. 9) LQT: 彌. 10) FT: 最.
- [5] 1) LQ: 坐. 2) LTQ: 惟.
- [6] 1) C: 搨. F: +.
- [7a] 1) C: 惟. 2) C: 大. 3) FLQ: 儔.
- [7b] 1) F: 來. 2) CLQ: 誼. 3) CLQ: 誼.
- [8] 1) T: 從 for 因. 2) T: 勲. 3) F omits: 佛.
- [9] 1) So in LQ. CFKT: 識行. 2) T: 勲.
- [10] 1) C: 惟. 2) F: 問. 3) F omits: 言. 4) F: 大德 for 世尊. 5) F: 是.
- [11] 1) F: 大德 for 世尊.
- [13] 1) FLQT: 唯. 2) F: 花. 3) LQT: 哲. F: +. 4) LQT: 哲. F: +. 5) F: 花. 6) Q: 菓.
- [14] 1) LQ omit: 業.
- [16a] 1) T: 吾. 2) CF: 蚩.
- [16b1] 1) F: 伎.
- [16b2] 1) CF: 惟. 2) LQ: 妓. 3) F: 答. 4) LQ add: 言. 5) F: 大德 for 世尊. 6) LQ: add: 法.
- [16b3] 1) Q: 癡 for 痛. 2) L: 取 for 受. 3) LQ omit: 陰. 4) So in CF. KLQT omit: 陰.
- [17a] 1) So in FT. K(=C)LQ: 巳.

- [18] 1) F:花. 2) CLQ:已. 3) F:糝.
- [19] 1) So in LQ. CFKT:欲. 2) L:肯. 3) C:縁. 4) CLQ omit:来. FKT:来. 5) T:邊. F:+. 6) LQ:帀. F:+. 7) T:世尊 for 世界. 8) FLQ:帀.
- [20] 1) CLQ:誼. 2) So in QT. CKL:已. F:已. 3) FLQ:座. 4) So in LQ. CKT:欲. F:+. 5) C:惟. F:+.
- [21] 1) F:糝. 2) F:花. 3) LQ:擣. 4) C:建. 5) So in T. CFKLQ:已. 6) F:糝. 7) So in T. FK(=C)LQ:已.
- [22] 1) C:已. L:已. F:+. 2) F:於.
- [23] 1) So in CT. FKLQ:已. 2) So in LQT. K(=C):脰. F:盤. 3) T:見 for 是.
- [24] 1) LQT:最. F:+. 2) So in CFT. KLQ:已. 3) FLQT:最. 4) LQ:量計 for 計量. 5) FLQ:儔. 6) CKFT:逆. 7) So in LQT. K(=C):脰. F:盤.
- [25] 1) FLQ:殖.
- [26] 1) T:毘. 2) So in T. FK(=C)LQ:已.
- [28] 1) T:毘.
- [29] 1) FLQ:誓願.
- [30] 1) F:地. 2) T:床. 3) L:俱.
- [31] 1) FLQ:華. 2) So in LQ. CFKT:授. 3) FLQT:最.
- [32] 1) So in FLQT. K(=C):已. 2) FLQ:脩.
- [00] 1) LQ omit:佛説. 2) FLQ omit 志. 3) F adds:一卷終. 4) F adds:一卷.

\*本稿脱稿後、ツルティム・ケサン大谷大学教授より、論文「チベット大蔵経とその影響」(『法談』第47号、2002年1月、大本山成田山新勝寺法談会発行)の抜き刷りを御恵送いただいた。チベット大蔵経の歴史を概観したものとしては最も正確で詳細な最新の論考であり、ぜひ参照願いたい。

